

Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева, Н. Ф. Угодчикова

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА**

*Учебное пособие*

Нижний Новгород  
2018

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет»

Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева, Н. Ф. Угодчикова

ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Утверждено редакционно-издательским советом университета  
в качестве учебного пособия

Нижний Новгород  
ННГАСУ  
2018

ББК 81.2Англ  
П 69  
УДК 372.881.111.1

*Печатается в авторской редакции*

Рецензенты:

- О. Г. Красикова* – канд. пед. наук, доцент, зав. кафедрой иностранного языка и культуры речи Нижегородской академии МВД России
- О. И. Ваганова* – канд. пед. наук, доцент кафедры профессионального образования и управления образовательными системами Нижегородского государственного педагогического университета им. К. Минина

Алешугина Е. А. Практикум по переводу научно-технического текста [Текст]: учеб. пособие / Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева, Н. Ф. Угодчикова; Нижегород. гос. архитектур. – строит. ун-т. – Н. Новгород: ННГАСУ, 2018. – 75 с. ISBN 978-5-528-00279-8

Целью данного пособия является развитие и совершенствование профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции, приобретенной на предыдущей ступени образования, (способность эффективно осуществлять общение на иностранном языке в профессиональной сфере, извлекать информацию из иноязычных источников), как составляющей обще- профессиональной компетентности специалиста неязыкового вуза. Приоритетным является развитие навыков чтения профессиональной литературы на иностранном языке для получения необходимой информации, а также снятия грамматических трудностей перевода научно-технической литературы.

Предназначено для студентов, изучающих дисциплину «Иностранный язык в профессиональной сфере», а также обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», магистрантов и аспирантов всех направлений подготовки.

ISBN 978-5-528-00279-8

© Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева,  
Н.Ф. Угодчикова, 2018  
© ННГАСУ, 2018

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	4
1. Грамматические особенности языка научно-технической литературы	5
2. Препозитивные атрибутивные словосочетания	7
3. Страдательный залог	13
4. Неличные формы глагола	17
5. Причастия	22
6. Причастный оборот	29
7. Герундий	35
8. Герундиальная конструкция	45
9. Инфинитив	50
10. Инфинитивный оборот	57
Приложение	68
Литература	72
Заключение	74

## ВВЕДЕНИЕ

Данное учебное пособие предназначено для студентов, изучающих дисциплину «Иностранный язык в профессиональной сфере», а также обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», магистрантов и аспирантов всех направлений подготовки.

Учебное пособие служит развитию и закреплению навыков, необходимых для понимания и перевода текстов профессионального характера.

Учебное пособие «Практикум по переводу научно-технического текста» состоит из нескольких разделов, содержащих грамматические упражнения, направленные на разбор трудностей перевода научно-технического текста, а также объяснения наиболее трудных грамматических конструкций, свойственных текстам профессионального характера. Пособие способствует развитию переводческих умений работать с иноязычными источниками информации.

Целью данного пособия является развитие и совершенствование профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции, приобретенной на предыдущей ступени образования, (способность эффективно осуществлять общение на иностранном языке в профессиональной сфере, извлекать информацию из иноязычных источников) как составляющей общепрофессиональной компетентности специалиста неязыкового вуза.

Пособие рекомендуется для аудиторной и для самостоятельной работы студентов, магистрантов и аспирантов.

Авторы выражают благодарность всему коллективу кафедры иностранных языков ННГАСУ, преподавателям специальных кафедр ННГАСУ, студентам-магистрантам и аспирантам за помощь и ценные замечания в процессе подготовке данного пособия

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Лингвистическое исследование языка научно-технической литературы, бесспорно, доказывает, что вся научно-техническая литература представляет собой определенный функциональный стиль речи, обладающий характерными особенностями. Характерными особенностями научно-технического стиля являются его информативность, логичность, точность и объективность. Отдельные тексты, относящиеся к данному стилю, могут обладать указанными чертами в большей или меньшей степени, что зависит, в том числе, и от их принадлежности к тому или иному жанру. Однако у всех таких текстов обнаруживается преимущественное использование языковых средств, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения. Быстрое обновление научно-технической информации вследствие постоянных изменений, происходящих в науке, культуре и экономике, оказывает существенное влияние не только на содержание современных научно-технических текстов на английском языке, но и на их структурно-грамматические.

Важная характеристика научно-технического стиля, которая отражается в отборе и использовании языковых средств, заключается в его стремлении к лаконичности, краткости и компактности изложения, что приводит к синтаксической компрессии. Синтаксическая компрессия сокращает избыточность при сохранении объема информации. Осуществляется она множеством различных средств: в частности, для языка английской научно-технической литературы характерно широкое использование эллиптических конструкций, важной характеристикой также является наличие большого числа предложений с однородными членами, движение от предложения к словосочетанию, в частности, за счет распространенности причастных, инфинитивных, герундиальных оборотов. С этой же целью широко применяются конструкции, насыщенные существительными, в английском языке это многочисленные атрибутивные группы, обычно в виде более или менее длинных цепочек.

К технической литературе относятся следующие виды текстов:

- собственно научно-техническая литература, например, монографии, сборники и статьи по различным проблемам технических наук;
- учебная литература по техническим наукам (учебники, руководства, справочники и т. п.);
- научно-популярная литература по различным отраслям техники;
- техническая и товаросопроводительная документация;
- техническая реклама.

Основной отличительной чертой научно-технической литературы является то, что она рассчитана на специалиста в данной отрасли знаний. Язык

научной и технической литературы имеет свои грамматические, лексические, фразеологические особенности и сокращения.

Грамматической структуре предложения научно-технических текстов свойственно:

1. Обилие предложений с громоздкой структурой и большим количеством второстепенных и однородных членов. При этом зависимые от подлежащего и сказуемого слова часто стоят на значительном расстоянии от того слова, которое они определяют.

*This approach possesses the advantage over the experimental method of greater flexibility.*

2. Использование многокомпонентных атрибутивных словосочетаний.

*Pulse microwave radar station; airfield surface movement indicator.*

3. Употребление определений, образованных путем стяжения целых синтаксических групп.

*Temperature dependent* вместо *dependent on temperature*; *circulation induced effects* вместо *effects induced by circulation*.

4. Употребление пассивных конструкций и сложных оборотов с инфинитивом, причастием и герундием.

*English is spoken in many countries.*

5. Наличие пропусков некоторых служебных слов (артиклей, вспомогательных глаголов) особенно в таблицах, графиках, спецификациях.

*Remove short circuit* (в инструкции).

## ПРЕПОЗИТИВНЫЕ АТРИБУТИВНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ

Препозитивные атрибутивные словосочетания в английском языке могут иметь различную структуру. Особую сложность для перевода представляют сочетания "существительное + существительное" не только потому, что в русском языке такие атрибутивные сочетания не имеют структурного соответствия, но и потому что семантические отношения между существительными, составляющими эти словосочетания, могут быть очень разнообразными. Последнее касается также и отношений между прилагательным и существительным в словосочетаниях типа прилагательное+существительное. Даже одинаковые по структуре английские словосочетания часто передаются разными структурно семантическими сочетаниями в русском языке: *white man* – белый человек, *white power* – власть белых.

Трудность перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний зависит также от многозначности их компонентов и, следовательно, определяется значением всего контекста. Одно и то же слово-определение в зависимости от значения определяемого существительного может переводиться по-разному: *public man* — политический деятель, *public opinion* — общественное мнение, *public scandal* — публичный скандал, *public denial* — официальное опровержение, *public property* — государственная собственность, *public image* — представление, сложившееся в общественном мнении, о деятеле, партии, стране.

Из сказанного ясно, что переводу должен предшествовать анализ отношений между элементами словосочетания (как структурный, так и семантический).

### **Перевод двучленных сочетаний типа “существительное + существительное”**

Первый член такого атрибутивного словосочетания может передаваться на русский язык различными способами:

а) прилагательным

*emergency meeting* — внеочередное (экстренное) совещание

*family obligations* — семейные обязанности

б) существительным в родительном падеже

*school graduate* — выпускник школы,

*wage rise* — повышение зарплаты

*budget increase* — увеличение бюджета

в) существительным с предлогом

*tax proposals* — предложения по налогам

*terrorist trial* — суд над террористом

г) придаточным предложением

*wage deadlock* — тупик, в который зашли переговоры по зарплате



## **Перевод многочленных словосочетаний “существительное + существительное + существительное”**

Перевод многочленных препозитивных атрибутивных словосочетаний этого типа предполагает следующие этапы:

- 1) перевести определяемое существительное (последнее слово группы);
- 2) проанализировать смысловые связи между членами словосочетания и разбить их на смысловые группы (анализ проводится слева направо);
- 3) перевести словосочетание, начиная с определяемого слова и затем последовательно каждую смысловую группу (справа налево).

В зависимости от смысловых связей многочленные словосочетания могут переводиться по принципу двучленных словосочетаний.

Особую трудность представляет перевод так называемых предикативных препозитивных словосочетаний, состоящих из целых предложений или различных сочетаний с другими частями речи, которые могут иметь вид цитат и соединяться дефисом или быть взятыми в скобки. Они могут быть сколь угодно длинны и переводятся причастным оборотом или придаточным предложением:

- quick-to-take-offence man. – человек, который легко обижается;
- set-the-Thames-afire gentlemen – господа, которые хотят удивить мир;
- "back to work before talks begin" declaration – заявление о том, чтобы рабочие вернулись к работе до начала переговоров;
- economic development-aimed financial project – проект финансирования экономического развития.

### ***Упражнение 1. Переведите препозитивные атрибутивные словосочетания***

1. Duglas Plant,
2. Plane Plant,
3. Plant Strike,
4. Strike talks,
5. Duglas Plane Plant Strike Talks,
6. absorption theory,
7. energy conversion,
8. the mixture formation,

9. company work force,
10. nuclear weapon,
11. election campaign committee,
12. the Mississippi freedom party delegates,
13. the mail train robbery case,
14. strategic arms limitation talk,
15. the civil rights commission,
16. the European nuclear disarmament appeal,
17. a contributor of the science policy research unit of Sussex University,
18. Europe's mass-market car makers,
19. local city concert hall security,
20. Security Council session,
21. a security crisis analysis,
22. pollution standards examination,
23. last weekend event,
24. suffocation death,
25. an emergency summit,
26. community pressure,
27. alcoholism and substance abuse treatment services,
28. Acquired Immune Deficiency Syndrome,
29. a world-class orchestra,
30. requirements document,
31. opportunities study,
32. these error recovery techniques,
33. minimal order linear time invariant differential feedback control system,
34. particle velocity,
35. rock feeding system,
36. the job scheduling problem,
37. oxygen free gas,
38. the failure prone device,

39. the tactical air-to-ground systems effectiveness model,
40. production engineering functional organizational chart,
41. automobile repair plant construction project.

***Упражнение 2. Переведите словосочетания на русский язык.***

1. welfare expenditures,
2. consumer goods,
3. child-care workers,
4. body language,
5. birth control,
6. "I-don't-trust-him" facial expression,
7. a shifty-eyed person,
8. a large corporate conference,
9. foreign gift customs,
10. capital flow rates,
11. an avid tennis player,
12. city transport system development project,
13. "World without bombs" conference program,
14. Africa denuclearization declaration,
15. European Petroleum Equipment Manufacturers Federation.

***Упражнение 3. Переведите предложения с атрибутивными словосочетаниями.***

1. Air medical service stations function in every regional centre of the Russian Federation.
2. A large-scale capital construction program is annually carried out in field of agriculture in our country.
3. Crystal frequency stability is a final factor determined by ambient temperature variation.
4. Twenty-four twelve-week old Laghorn cockerels were divided into four equal troops for the trial.

- 5 The effect of manganese sulfate solution temperature on absorption of manganese was very marked.
6. Minor element deficiency symptoms have been noted most frequently in the coastal areas of the U.S.
7. Harvest of wheat in the humid soft red winter wheat area in the Eastern U.S. is frequently delayed by rains.
8. Resistance in an alternating current power circuit of low frequency is always considered.
9. He was of the-look-before-you-leap, the think-before-you-speak sort.
10. They said they believed there could be some connection between behind-the-moves and the decision of the executive council.
11. The results are examined in the light of existing lower frequency data
12. To determine by analytical method how the degree-grouped conductors affect the conductor surface voltage gradients is the aim of this article.

***Упражнение 4. Переведите предложения с атрибутивными словосочетаниями.***

1. George Bush went to South Africa for his five day five nation visit.
2. The airport was a thirty-minute drive at the most.
3. He said it in a slow, pleased coax-me drawl.
4. It would be hard to say which was carry-on baggage and which had been checked.
5. There was a take-out Turkish restaurant in the square.
6. Mopsa was wearing her defiant, nothing-really-matters face.
7. They were condemned by an ungrateful society forever to live in pre-war council houses.
8. He was going home – some ghetto in the north or east, some white no-go place.
9. Until now there had not been so much as a mention in a newspaper or word-of-mouth news.
10. He would have refused to see a National Health patient.

11. This statement gave me a curious confidence as an out-of-work actor.
12. It was a spur-of-the-moment thing.
13. Easy to think such things; but hard to live them, in the meanwhile-still-twentieth century.
14. The banker's man-of-the-world smile reappeared.
15. It's a real end-of-the-world feeling.
16. In any case he would discuss the case in his soon-to-be-published treatise.
17. The Tehran Conference was an off-again, on-again thing until the last minute.
18. His approach had been based on a "take me or leave me" attitude.

## СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

### Passive Voice

	<b>Present</b>	<b>Past</b>	<b>Future</b>
<b>Simple (Indefinite)</b>	Letters <b>are written</b> <i>every day</i>	The letter <b>was written</b> <i>yesterday</i>	The letter <b>will be written</b> <i>tomorrow</i>
<b>Continuous (Progressive)</b>	The letter <b>is being written</b> <i>now</i>	The letter <b>was being written</b> <i>at 5 o'clock yesterday</i>	_____
<b>Perfect</b>	The letter <b>has already been written</b>	The letter <b>had been written</b> <i>by 5 o'clock yesterday</i>	The letter <b>will have been written</b> <i>by 5 o'clock tomorrow</i>

#### ***Упражнение 1. Раскройте скобки, употребляя глаголы в Passive Voice:***

1. At the last competition the first prize (to win) by our team. 2. The question (to settle) as soon as they arrived. 3. Your report must (to divide) into two chapters. 4. The book (to discuss) at the next conference. 5. Yesterday he (to tell) to prepare a speech. 6. The article (to publish) last week, if I am not mistaken. 7. The lectures (to attend) by all of us. 8. A taxi (to call) fifteen minutes ago, so we are expecting it any moment. 9. The rule explained by the teacher at the last lesson (to understand) by all of us. 10. The poem was so beautiful that it (to learn) by everybody. 11. The letter (to post) in half an hour. 12. The telegram (to receive) tomorrow. 13. He (to give) this book next week. 14. The answer to this question can (to find) in the encyclopedia. 15. The delegation (to show) the historical monuments of the capital. 16. Interesting information about the life in the USA can (to find) in this book. 17. Moscow (to found) by Yuri Dolgoruki in 1147. 18. Moscow University (to found) by Lomonosov. 19. Zhukovski (to call) the father of Russian aviation.

#### ***Упражнение 2. Составьте предложения из слов, данных в скобках:***

**Образец:** (the office/ clean/ every day) The office is cleaned every day.

1. (what/ languages/ speak /in the UK?)\_\_\_\_\_
2. (this envelope/ deliver / by Express service/ yesterday)\_\_\_\_\_
3. (a very important evidence/ find / at a crime scene)\_\_\_\_\_
4. (the lectures / on crime detection/ give / by the experienced investigator)\_\_\_\_\_
5. (sports events / show/ on TV/ every day)\_\_\_\_\_
6. (the law/ adopt/ by Duma / yesterday) \_\_\_\_\_
7. (I / invite / to the theatre/ by my friend/ last weekend)\_\_\_\_\_
8. (we/ allow/ to park here?)\_\_\_\_\_
9. (how/ this word/ pronounce?)\_\_\_\_\_
10. (three people/ injure/ in the accident)\_\_\_\_\_

**Упражнение 3. Переведите на английский язык, употребляя глаголы в Past Simple Active или Past Simple Passive:**

Я рассказал	Мне рассказали
Я показал	Мне показали
Она привела	Ее привели
Мы спросили	Нас спросили
Мы ответили	Нам ответили
Мы послали	Нас послали
Они дали	Им дали
Он помог	Ему помогли
Он посоветовал	Ему посоветовали
Он забыл	Его забыли
Он вспомнил	Его вспомнили
Мы пригласили	Нас пригласили
Мы поправили	Нас поправили
Он вылечил	Его вылечили
Он позвал	Его позвали

**Упражнение 4. Преобразуйте предложения в активном залоге в предложения в страдательном залоге:**

**Образец:** They waited for Nick near the theatre.  
Nick was waited for near the theatre.

1. We thought about our friend all the time. 2. They looked for the newspaper everywhere. 3. The neighbor asked for the telegram. 4. Everybody listened to the lecturer with great attention. 5. The senior students laughed at the freshman. 6. The group spoke to the headmistress yesterday. 7. The young mothers looked after their babies with great care. 8. Nobody lived in that old house. 9. They sent for Jim and told him to prepare a report on that subject.

**Упражнение 5. Переведите предложения с пассивным залогом.**

**A.**

1. The Leningrad metro was being constructed when the Great Patriotic war broke up. 2. In Soviet times Tsiolkovsky's ideas were recognized and he was given state support. 3. We were told about the sad state of art in eastern regions. 4. The lightness of hydrogen is made use of in the filling of balloons. 5. Safety and protection for the people working around the atomic reactor are provided by a mass of reinforced concrete, 8 feet thick. 6. Radio sets are provided for in all sea going vessels. 7. The discovery of radium was followed by a number of important inventions. 8. The current is measured with the ammeter. 9. The expedition was given a very difficult task. 10. The balloon has been lost sight of. 11. This problem

may be approached from different standpoints. 12. Spanish is spoken in South America. 13. His words were followed by a deep silence.

**B.**

1. The question of further development of agriculture was given much attention. 2. The trajectory of a projectile is affected to a large extent by air resistance. 3. We are taught that light is a form of energy. 4. A floating body is acted upon by two sets of forces. 5. This project must be given due consideration. 6. 65.4 parts of zinc and 2 parts of hydrogen are spoken of as chemically equivalent quantities. 7. No electric charges have ever been observed of smaller magnitude than the charges of proton or electron. 8. Nuclear reactor is provided with a concrete shielding. 9. The Conference was attended by 150 delegates. 10. The speaker was listened to attentively. 11. We were given an exceptionally warm welcome by Zulu students. 12. Have you been brought a newspaper? 13. Potatoes were brought to Europe by Columbus.

**Упражнение 6. Переведите предложения с пассивным залогом.**

1. As a result of a strike by 500 workers, no steel *has been produced* at the Abbey Works of the Steel Company of Wales in Port Talbot since Friday night.

2. The wage squeeze has held down purchases, and caused unemployment to soar to 640,000. The squeeze *has been brought in* to pay the costs of the military burdens and the policies of which they are a part.

3. A call to the Labor and Peace movement *will be discussed* at a national conference called by the Campaign for Nuclear Disarmament in Manchester on June 11. Trades councils, trade union branches and organizations of the Labor and Peace movement *are being asked* to elect delegates and applications for credentials are already flowing in.

4. Those who ask about the conditions of membership, to see whether anything has substantially changed, *are given* evasive replies, of the sort the Foreign Secretary gave in the Commons yesterday. Those who point to the damage that Market membership would do to living standards *are asked* to leave matters to the Prime Minister.

5. The National Steel Corporation *will be empowered* to direct the disclaimer of any agreement or lease entered into by a company coming into public ownership.

6. Proposals from some 20 authorities for the reorganization of secondary education along the comprehensive lines *had been* wholly or very substantially *approved* in 1966. A few authorities *were invited* to reconsider part of their proposals and others *were asked* to consider modifications of varying importance.

7. The 24 men *were* originally *suspended* for leaving work early after they *had been refused* permission to have extra time to clean up after doing what they claimed was a particularly dirty job.

8. Before the Minister left Rhodesia yesterday he told the Press that his request to meet the "restricted" leaders of the African people, *had been refused*.



9. Just now the body's natural defense mechanism against bacteria and viruses works *is being* more closely *examined* at the National Institute for Medical Research at Mill Hill, London.

10. At least five people *were killed* and scores *injured* as hurricane Inez swept across the French Caribbean Islands of Martinique and Guadeloupe on Tuesday night. Heavy damage *was caused* as the storm hit with winds up to 125 miles an hour. Communications *were disrupted* and many centers *cut off*.

## НЕЛИЧНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА

<b>Инфинитив</b> (The Infinitive)	<b>Причастие II</b> (The Past Participle)	<b>Причастие I</b> (The Present Participle)	<b>Герундий</b> (The Gerund)
to V to do (делать)	V+ed(3форма глагола) done (сделанный)	V+ing doing (делающий)	(with) V+ing (with) doing (при делании)
to translate (переводить)	translated (переведенный)	translating (переводящий)	with translating (при переводе)

### *Упражнение 1. Переведите на русский язык.*

- I. to translate, translated, translating, for translating  
to design, designing, on designing, designed  
printed, for printing, to print, printing  
to play, played, playing, after playing  
before closing, closing, to close, closed
- II.
- 1.1) to inform, informed, informing, for informing.
  - 2) I am here to inform you.
  - 3) Informing students I look at them attentively.
  - 4) The students informed about the strike stop to study.
  - 5) He gives me material for informing students.
  - 2.1) to introduce, introduced, introducing for introducing.
  - 2) The girl introduced to me is an architect.
  - 3) The girl introducing her friends studies at the academy.
  - 4) I need much time for introducing all the students of the group.
  - 3.1) to visit, visited, visiting, for visiting.

- 2) He has no time for visiting his mother.
- 3) Visiting his mother he looks at the clock.
- 4) He comes to visit his mother.
4. 1) to plan, planned, planning, for planning.
- 2) The planned work is easy to do.
- 3) Planning his work he combines dreams and reality.
- 4) I am good at planning work.
- 5) This student planning the work plans it attentively.

***Упражнение 2. Образуйте причастие I, II и герундий от инфинитива следующих глаголов***

believe, suppose, presume, predict -	полагать, предполагать
appear, turn out, prove -	оказываться
estimate, calculate, count -	подсчитывать
report, claim, announce -	сообщать, объявлять
consider -	считать, рассматривать
expect -	ожидать
seem -	казаться
assume, admit -	принимать, допускать
recognize -	признавать, узнавать

**Список глаголов, используемых с инфинитивными оборотами**

believe, suppose, presume, predict -	полагать, предполагать
appear, turn out, prove -	оказываться
estimate, calculate, count -	подсчитывать
report, claim, announce -	сообщать, объявлять
to be likely - be unlikely -	быть вероятным - маловероятным
consider -	считать, рассматривать
expect -	ожидать
seem -	казаться
assume, admit -	принимать, допускать
recognize -	признавать, узнавать
say (said, said) -	говорить
know (knew, known) -	знать
find (found, found) -	находить
think (thought, thought) -	думать
show (showed, shown) -	показывать

**Упражнение 3. Переведите на русский язык, используя формулу для проговаривания**

- 1) He is said to read English newspapers
- 2) It was said to read English newspapers
- 3) They are said to read English newspapers
- 4) They were said to read English newspapers
- 5) He is said to have translated this article
- 6) He was said to have translated this article
- 7) He is said to be translating this article
- 8) This text is said to be translated by him
- 9) This text was said to have been translated
- 10) He may prove to be a good specialist
- 11) The boat is reported to be passing the Channel
- 12) Tests were said to start in 2007
- 13) This reaction is unlikely to take place
- 14) The date have been admitted to be incorrect
- 15) This reaction was found to live to low results
- 16) The activated complexes may be presumed to resonate principally among the structures 10, 11
- 17) The system can be expected to give a good base line stability
- 18) The intensity of the line can be predicted to be zero
- 19) The reaction could appear to involve a rearrangement
- 20) The investigation was announced to proceed satisfactorily
- 21) The formation of the trimethylene oxide is assumed to arise from simultaneous shift of electrons
- 22) The process is imagined to occur at a constant temperature
- 23) The conditions seem to have been poorly chosen.
- 24) This substance was proved to be extremely stable
- 25) This investigation is likely to produce good results
- 26) The fact may be proved to be of great importance
- 27) The technique is believed to have become a norm
- 28) These compounds is argued to be very stable
- 29) The time of inversion has been estimated to be 1 second

---

1) The boat, which is believed to be approaching Magadan, is likely to arrive in Vladivostok at the end of the week.

2) The elements now known to exhibit this behavior are listed in Table 1

---

Формула для проговаривания: «По глаголу (такому-то) и стоящему за ним инфинитиву это особый инфинитивный оборот, который переводится по образцу 1/ говорят, полагают, .../, что 2/кто 3/делает»

**Упражнение 4. Переведите на русский язык неличные формы глагола**

- |   |   |
|---|---|
| 1) to be asking<br>to have asked<br>to have been asked<br>to ask<br>to be asked                     | 1) asked<br>asking<br>being asked<br>having asked<br>having been asked<br>with asking   |
| 2) to be dictating<br>to have dictated<br>to have been dictated<br>to dictate<br>to be dictated     | 2) dictated<br>dictating<br>having dictated<br>being dictated<br>having been dictated<br>for dictating  |
| 3) to discuss<br>to have discussed<br>to be discussing<br>to be discussed<br>to have been discussed | 3) having dictated<br>being dictated<br>dictated<br>without dictating<br>having been dictated<br>dictating  |
| 4) to be informed<br>to inform<br>to have informed<br>to be informing<br>to have been informed      | 4) on discussing<br>having discussed<br>discussing<br>having been discussed<br>discussed<br>being discussed<br>having transported<br>having been transported<br>before transporting |
| 5) to be informing<br>to have informed<br>to have been informed<br>to be informing<br>to inform     |   |

**Упражнение 5. Переведите на русский язык предложения с независимым причастным оборотом**

- 1 The sun shining brightly, the snow soon melted away.
- 2 His family growing, he had to earn more money.
- 3 The report being in French, we could not understand a word.
- 4 Her friends gone, she started to clear the table.
- 5 The windows having been closed, there was very little air in the room.
- 6 The building designed, the workers started its construction.
- 7 He read several books in English, the latest being a biography of

Shakespeare.

8 A dark cloud having appeared in the sky, we decided to stay at home.

9 Hidrogen is the simplest substance, atoms of other elements having a more complex structure.

***Упражнение 6. Определите, какие из данных фраз являются сказуемым***

1) To ronk, with ronking, ronked, has ronked, ronks, ronking, having been ronked, have been ronked, is ronking, with ronking, being ronked, was ronked

2) Were ronking, will ronk, to be ronked, ronking, ronked, am ronking, will have ronked, is being ronked, to be ronked

3) On transporting, to have transporting, should transport, has been transported, transported, to transport, having transported, transports, are transported, to be transporting

4) Discussed, to discuss, will have discussed, were discussed, having been discussed, discussing, to have been discussed, are discussing, to have discussed, discuss, by discussing

5) Will be asking, to be asked, being asked, asked, shall ask, to ask, asks, having asked, will have been asked, asking, are asked, have asked, from asking, was being asked, to be asked

## ПРИЧАСТИЯ I, II.

Причастие обладает свойствами глагола и прилагательного и имеет следующие грамматические формы:

	Active	Passive
<b>Indefinite</b>	<b>discussing</b> (обсуждающий, обсуждая)	<b>being discussed</b> (будучи обсуждаемым)
<b>Indefinite</b>	-----	<b>discussed</b> (обсужденный)
<b>Perfect</b>	<b>having discussed</b> (обсудив)	<b>having been discussed</b> (будучи обсужденным)

### Упражнение 1

*Переведите следующие русские причастия и деепричастия на английский язык.*

Приносящий, принесенный, принося, принеся, переводящий, переведенный, переводя, переведя, давая, написав, читающий, берущий, данный, прочитав, сделанный, пьющий, сказанный, будучи потерянным, нарисовав, написавший, делая, взятый, взяв, рисуя, выпитый, сделав, идя, пишущий, прочитанный, дав, рисующий, делающий, нарисованный, выпив, говорящий, беря, написанный, читая, идущий, дающий, сказав, сидевший, посмотрев, будучи забыт, строящий, строящийся, играя, поиграв, рассказанный, рассказавший, видя, принесший, будучи принесенным, построенный, продав.

### Функции причастия в предложении

#### Функция определения

Причастия в функции определения стоят до или после определяемого существительного и отвечают на вопрос *какой?* Причастия переводятся соответствующей формой русских причастий:

*I enjoy looking at flying birds.*

*Мне нравится смотреть на летающих птиц.*

*The flying birds made a lot of noise.*

*Пролетающие птицы создавали много шума.*

*The girl speaking to my mother is my classmate.*

*Девочка, разговаривающая с моей мамой, моя одноклассница.*

*The student being examined studies law.*

*Экзаменуемый студент изучает право.  
Студент, которого экзаменуют, изучает право.  
The fixed car was returned to the client.  
Отремонтированная машина была возвращена клиенту.*

*The machine parts lie on a moving platform.  
Детали машины лежат на движущейся платформе.  
All moving parts of machines wear.  
Все движущиеся части машины изнашиваются.  
The substance being investigated is first weighed.  
Исследуемое вещество сначала взвешивается.  
A broken device was substituted by a new one.  
Сломавшийся (сломанный) прибор был заменен новым.  
Cosmic rockets launched with first space velocity become artificial satellites  
of the Earth.  
Космические ракеты, запущенные с первой космической скоростью,  
становятся искусственными спутниками земли.*

#### *Примечание 1*

Причастия в функции определения, стоящие в английском языке после определяемого существительного, при переводе ставятся перед определяемым словом:

*The results achieved was thoroughly investigated.  
Полученные результаты были тщательно исследованы.*

#### *Примечание 2*

Стоящие после определяемого существительного страдательные причастия от глаголов involve — вовлекать, включать, влечь (за собой) и concern — касаться, интересоваться, заниматься переводятся *данный, о котором идет речь, рассматриваемый*:

*The properties of the substances involved are as yet not clearly understood.  
Свойства данных (рассматриваемых) веществ до сих пор еще не ясно  
поняты.*

Часто из текста ясно, во что включено, вовлечено и т. д. определяемое существительное; это необходимо отразить в переводе:

*The phenomenon is rather complicated and the processes involved are not  
yet clear.  
Это явление весьма сложное, и связанные с ним процессы еще не ясны*



## Функция обстоятельства

В функции обстоятельства причастие можно перевести деепричастным оборотом, придаточным или самостоятельным предложением (последнее, если причастие выступает в функции сопутствующего обстоятельства) или иным способом, в зависимости от сочетаемости слов в русском языке. В функции обстоятельства Причастие 1 может предшествовать подлежащему или стоять после сказуемого.

*Approaching this village I thought about my childhood.*  
*Подходя к этой деревне, я думала о своем детстве.*

*Being asked what he thought of the method, the engineer approved of it.*  
*Когда инженера спросили, что он думает об этом методе, он его одобрил.*

*Working with machines, sharp tools, motors, and electricity one must always be careful.*

*Работая с машинами, острыми инструментами, моторами и электричеством, мы должны быть осторожны.*

*Being adopted in the field of foreign trade relations these decisions are of great importance.*

*Так как эти решения были приняты в сфере международной торговли, то они представляют собой особую важность.*

Перфектные причастия подчеркивает последовательность протекания событий:

*Having crossed the bridge we turned to the right.*  
*Пройдя по мосту, мы повернули направо.*

*Having thus finished his task the speaker smiled and waited for comments.*  
*Закончив таким образом свое сообщение, докладчик улыбнулся и стал ждать выступлений.*

Перфектные причастия страдательного залога используются не только для указания последовательности действий, но и для указания причинно-следственных связей.

*Having been examined by the customs the goods were let through.*  
*После проверки на таможне товары были отправлены.*

*Having been warmed to zero ice began to melt.*  
*Будучи нагретым до нуля, лед начал таять.*  
*Лед начал таять, так как был нагрет до нуля.*

При переводе английского причастия в функции обстоятельства не следует злоупотреблять русской деепричастной формой *будучи*, *являясь*. Норма русского языка заставляет передавать английские обстоятельственные причастные обороты придаточным предложением с союзами: *поскольку*, *так как* и *др.* или самостоятельным предложением с союзом *причем*.

*Viewed from the tower the city is very impressive.*

*Город производит большое впечатление, если смотреть на него с башни.*

*Operated properly such buses can transport more people.*

*При неправильном управлении, такие автобусы могут перевезти больше людей.*

Причастие II (иногда причастие I), в зависимости от союза, за которым оно следует, может передавать также и другие обстоятельственные значения. Так, например, в сочетании с союзом **if** или **unless** причастие передает значение обстоятельства условия; после союза **though** — значение обстоятельства уступки. Такие причастные обороты переводятся на русский язык придаточными предложениями.

*If reconstructed this building will be in use for many years.*

*Если это здание отреставрировать (будет отреставрировано), оно прослужит много лет.*

## **Упражнение 2**

**Переведите на русский язык, обращая внимание на разницу в значениях Participle I и Participle II.**

1. a) A letter sent from St. Petersburg today will be in Moscow tomorrow.  
b) He saw some people in the post office sending telegrams.  
c) When sending the telegram, she forgot to write her name.
2. a) Some of the questions put to the lecturer yesterday were very important.  
b) The girl putting the book on the shelf is the new librarian.  
c) While putting the eggs into the basket, she broke one of them.
3. a) A fish taken out of the water cannot live.  
b) A person taking a sunbath must be very careful.  
c) Taking a dictionary, he began to translate the text.
4. a) A line seen through this crystal looks double.  
b) A teacher seeing a mistake in a student's dictation always corrects it.  
c) Seeing clouds of smoke over the house, the girl cried, "Fire! Fire!"
5. a) The word said by the student was not correct,  
b) The man standing at the door of the train carriage and saying goodbye to his friends is a well-known musician.  
c) Standing at the window, she was waving her hand.

6. a) A word spoken in time may have very important results.
- b) The students speaking good English must help their classmates.
- c) The speaking doll interested the child very much.
- d) While speaking to Nick some days ago, I forgot to ask him about his sister.

### ***Упражнение 3***

***Выберите из скобок требующуюся форму причастия***

1. a) The girl (writing, written) on the blackboard is our best pupil,
- b) Everything (writing, written) here is quite right.
2. a) We listened to the girls (singing, sung) Russian folk songs,
- b) We listened to the Russian folk songs (singing, sung) by the girls.
3. a) The girl (washing, washed) the floor is my sister,
- b) The floor (washing, washed) by Helen looked very clean.
4. a) Who is that boy (doing, done) his homework at that table?
- b) The exercises (doing, done) by the pupils were easy.
5. a) The house (surrounding, surrounded) by tall trees is very beautiful,
- b) The wall (surrounding, surrounded) the house was very high.
6. Read the (translating, translated) sentences once more.
7. Name some places (visiting, visited) by you last year.
8. I picked up the pencil (lying, lain) on the floor.
9. She was reading the book (buying, bought) the day before.
10. Yesterday we were at a conference (organizing, organized) by the pupils of the 10th form.
11. (Taking, taken) the girl by the hand, she led her across the street.
12. It was not easy to find the (losing, lost) stamp.
13. I shall show you a picture (painting, painted) by Hogarth.
14. Here is the letter (receiving, received) by me yesterday.
15. Do you know the girl (playing, played) in the garden?
16. The book (writing, written) by this scientist is very interesting.
17. Translate the words (writing, written) on the blackboard.
18. We could not see the sun (covering, covered) by dark clouds.
19. The (losing, lost) book was found at last.
20. (Going, gone) along the street, I met Mary and Ann.
21. Look at the beautiful flowers (gathering, gathered) by the children.
22. His hat (blowing, blown) off by the wind was lying in the middle of the street.
23. "How do you like the film?" he asked, (turning, turned) towards me.
24. When we came nearer, we saw two boys (coming, come) towards us.
25. I think that the boy (standing, stood) there is his brother.

***Упражнение 4. Раскройте скобки, употребляя требующуюся форму причастия.***

1. (to translate) by a good specialist, the story preserved all the sparkling

humor of the original. 2. (to approve) by the critics, the young author's story was accepted by a thick magazine. 3. (to wait) for some time in the hall, he was invited into the drawing-room. 4. (to wait) in the hall, he thought over the problem he was planning to discuss with the old lady. 5. They reached the oasis at last, (to walk) across the endless desert the whole day. 6. (to lie) down on the soft couch, the exhausted child fell asleep at once. 7. She went to work, (to leave) the child with the nurse. 8. (to phone) the agency, he left (to say) he would be back in two hours. 9. (to write) in very bad handwriting, the letter was difficult to read. 10. (to write) his first book, he could not help worrying about the reaction of the critics. 11. (to spend) twenty years abroad, he was happy to be coming home. 12. (to be) so far away from home, he still felt himself part of the family. 13. She looked at the enormous bunch of roses with a happy smile, never (to give) such a wonderful present. 14. (not to wish) to discuss that difficult and painful problem, he changed the conversation.

### ***Упражнение 5***

***Переведите на русский язык, обращая внимание функцию формы Participle I и Participle II.***

1. This process is different from the process occurring in gasses.
2. I deal with particle interactions taking place in hot plasma.
3. This conference brought together a large number of experimenting workers.
4. The researcher work in the rapidly developing area of high energy physics.
5. Having reported of his discovery of rays of unknown nature Becquerel excited the curiosity of Marie Curie.
6. Realizing the necessity for a different approach the physicists abandoned the project.
7. Confining his attention to one problem the scientist will surely achieve its solution much sooner.
8. The results presented here add our knowledge of the ion transport mechanism.
9. The theoretical treatment of the problem concerned keeps in line with the main purpose of this paper.
10. A glance at the table shown here leads us to the conclusion that the result lies far beyond our expectation.
11. The idea stated by the speaker is of no interest.
12. Being invited to the conference he got down to preparing the Power Point presentation of his report.
13. Having taking everything into consideration we decided not to conclude the contract.
14. Having had considerable experience in this sphere she applied for the position of the CEO.
15. The approach being based on mathematical methods is concerned with

structural consideration.

16. Having been adjusted by the operator the installation continued to work.

17. Having been tested in action the new operators were recommended for work.

18. The gas turbine having been installed at our works functions quite properly now.

19. The new instrument being developed at our works will be tested in two weeks.

20. Having made a great number of experiments the chemists composed a new substance.

## ПРИЧАСТНЫЕ ОБОРОТЫ

### Определительный причастный оборот

Стоит, как правило, после определяемого существительного и отвечает на вопрос «какой?» и переводится на русский язык причастным оборотом, соответствующей формой причастия или определительным придаточным предложением

*We are going to study mechanisms underlying this phenomenon.*

*Мы собираемся изучать механизмы, лежащие в основе этого явления.*

*We can use the method suggested by Corner.*

*Мы можем использовать метод, предложенный Корнером (который предложил Корнер).*

### Обстоятельственный причастный оборот

Характеризует сказуемое и отвечает на вопрос «когда, почему, как?».

Английские обстоятельственные причастные обороты переводятся на русский язык деепричастным оборотом, группой отглагольного существительного с предлогом *при*, обстоятельственным придаточным предложением.

*Reading this book the student found out many interesting things.*

*Читая эту книгу, студент обнаружил много интересного. Когда студент читал эту книгу, он обнаружил...*

*Being put into operation, the factory began to produce new lorries.*

*После того как завод привели в действие, он начал выпускать новые грузовики.*

*Considered from this point of view the question will be of great interest.*

*При рассмотрении с этой точки зрения, вопрос представляет большой интерес. Если вопрос рассматривать с этой точки зрения, он представляет большой интерес (он кажется весьма интересным). Будучи рассмотрен с этой точки зрения, вопрос представит большой интерес (окажется весьма интересным).*

*Having made the measurements the experimenter then processed the data.*

*Проведя измерения, экспериментатор затем обработал данные. После того как экспериментатор провел измерения, он обработал данные.*

*Having been rejected by the publishers several times, the story was accepted by a weekly magazine.*

*Будучи отвергнутым издателями несколько раз, рассказ был принят еженедельным журналом. После того как рассказ был отвергнут издателями несколько раз, он был...*

**Упражнение 5. Прочитайте и переведите предложения. Определите функцию причастий.**

1. Keeping in mind the topography, the weather, and the length of the hike, decide what you need to take. 2. You shouldn't waste time analyzing that old matter. 3. Looking at her, we decided to say nothing for the moment. 4. On the way back home she talked about other things, wishing to distract her sister from the current troubles. 5. Yesterday I racked my brains, trying to remember the title of the book Kate recommended me. 6. She noticed a handsome young man standing near her door. 7. He sat for a long time thinking about his future journey. 8. Nigeria is a living zoo. 9. Let sleeping dogs lie. 10. People ran in and out of the house, shouting and crying. 11. Sally spends all her time going to parties. 12. Maxim gave the photographs a last lingering glance before running to the door. Picking up his suitcase, he took a deep breath and went out. 13. The conference taking place at the university is devoted to problems of nuclear physics. 14. The man standing at the time table was our teacher last year. 15. The people having waited for you have just gone. 16. Being asked what he thought of the innovation, the engineer said he approved of it. 17. Having been examined by the customs, the goods were let through. 18. Changed into his uniform, he looked younger and slimmer. 19. Arrived at the ship, the passengers were shown their cabins. 20. Finished with his breakfast, he remained for some time at the table, looking through the newspapers. 21. The book referred to in this paper was published last year. The data obtained can be relied upon. 22. The experiment followed by a lecture was carried out by our professor's assistant. 23. His report followed by a paper on the same subject dealt with many problems of importance. 24. The session attended by foreign delegates was held on the first of November.

**Упражнение 6**

**Замените выделенные части предложений причастными оборотами. Изменяйте конструкцию предложения, где необходимо.**

1. **When he arrived at the railway station**, he bought a ticket, walked to the platform and boarded the train. 2. **As he was promised help**, he felt calmer. 3. **After he was shown in**, he was told to take off his coat and wait for a while. 4. **Robin-son started the building of the house at once** and finished it before the season of rains set in. 5. He **poured out a cup of coffee**, sat down in an armchair and looked at the woman **who was sitting opposite him**. 6. **When he had left the house and was crossing the street**, he suddenly stopped **as he remembered** that he had forgotten to phone his friend. 7. He looked at me and hesitated: **he did not know what to say**. 8. **As he had long lived in those parts and knew the place very well**, he easily found his way to the marketplace. 9. He has no language problems, **because he has been studying English for a long time**. 10. **After I had written this exercise**, I began to doubt whether it was correct. 11. Take care **when you cross the street**. 12. Students should always be attentive **when they are listening to the lecturer**. 13. There are many students **who study music**.

### **Упражнение 7**

**Переведите на английский язык, употребляя требующуюся форму причастия.**

1. Артистка, рассказывающая детям сказки по радио, знаменита на всю страну. 2. Ребенок всегда с интересом слушает сказки, рассказываемые няней. 3. Рассказывая ребенку сказки, она говорит разными голосами, имитируя героев сказок. 4. Рассказав ребенку сказку, она пожелала ему спокойной ночи. 5. Сказка, рассказанная няней, произвела на ребенка большое впечатление. 6. Моя бабушка, рассказавшая мне эту сказку, живет в маленьком домике на берегу озера.

### **Упражнение 8**

**Переведите на английский язык, употребляя требующуюся форму причастия.**

1. Мальчик, бегущий мимо дома, вдруг остановился. 2. Будучи очень занят, он не сразу услышал меня. 3. Услышав шаги, он поднял голову. 4. Выпив чашку чая, она почувствовала себя лучше. 5. Играя в саду, дети не заметили, что стало темно. 6. Подойдя к двери, он открыл ее. 7. Том подошел к смеющейся девочке. 8. Он положил на стол смятое письмо. 9. Плачущая девочка была голодна. 10. Бабушка смотрела на детей, играющих во дворе. 11. Она любит смотреть на играющих детей. 12. Сделав уроки, дети пошли гулять. 13. Лежа на диване, он читал книгу. 14. Принеся свои игрушки в комнату, ребенок начал играть. 15. Прочитав много книг Диккенса, он хорошо знал этого писателя.

### **Объектный причастный оборот (сложное дополнение)**

Объектный причастный оборот употребляется после глаголов выражающих восприятие посредством органов чувств *to see, to watch, to hear*, глаголов умственной деятельности *to know, to think* и глаголов желаний *to like, to love* и представляет собой сочетание существительного в общем падеже или местоимения в косвенном падеже с причастием (имя+причастие). Обычно переводится на русский язык придаточным предложением, вводимым союзами *как, что* или *чтобы*.

*I heard our names mentioned.*

*Я слышал, как (что) упомянули наши имена.*

*They watched the temperature gradually rising.*

*Они следили за тем, как постепенно повышалась температура.*

*I do not want the problem being tackled at the meeting.*



*Я не хочу, чтобы эта проблема затрагивалась на собрании.  
We know him having been working at this problem since 2000.  
Мы знаем, что он работает над этой проблемой с 2000 года.  
They thought the reaction having been finished.  
Они думали, что реакция уже закончилась.*

**Упражнение 9. Переведите предложения, обращая внимание на причастный оборот сложное дополнение.**

1. I watched him standing at door of his shop. 2. They spent last Friday listening to the Ministers telling the trade union leaders that it is right for workers to hold back on wage claims. 3. We hope to see this issue raised in all trades councils, in every union conference. 4. They saw their view point being taken increasingly into account by the White House. 5. We have observed bodies being charged by friction. 6. I felt him looking at me now and again. 7. I noticed the doctor frowning. 8. I had never before seen the game played.

1. We observed the impurities falling out as a precipitate. 2. He watched the part cooling during the process. 3. They watched the new plant started. 4. We think the problem being a multivariable generalization. 5. The scientists realize this phenomenon having arisen from excessive heating. 6. His article mentions this method having been already used. 7. They felt the results of the experiment depending on the frequency of repetition. 8. We saw these two parallels turning into opposite directions when one was placed ahead of the other.

### **Каузативный, или побудительный, оборот**

После глаголов **to have** и **to get** объектный причастный оборот (**have/get** + *имя-/-причастие*) образует так называемую каузативную, или побудительную, конструкцию, которая означает, что действие совершается не лицом, обозначенным подлежащим предложения, а кем-то другим за или для него. В русском языке нет аналогичной конструкции или специальных средств для выражения каузативности, поэтому перевод ее представляет значительную трудность, тем более, что конкретное значение этой конструкции зависит от контекста и может быть весьма разнообразным.

*The device has the lens shifted.  
У прибора смещены линзы.*

**Упр. 10. Переведите на русский язык предложения, содержащие каузативный причастный оборот.**

1. I slaved all my life to have my sons educated. 2. The king had the conspirators shot. 3. If you leave the door open, you will have your house robbed.

4. He is so slow that he never gets his work done. 5. I had my foot caught in the door and couldn't get it free. 6. It took four men to have the piano removed to the upper floor. 7. He wanted a government freely chosen by the will of the people. 8. They got the project endorsed. 9. These departments have their production schedules unified.

1. The porous partition keeps the solutions separated. 2. They have the program debugged. 3. We have our research group presented at the last symposium. 4. They would like to have the results of their experiments put into practice. 5. They got the project indorsed. 6. They have the installation repaired. 7. The list has all the items arranged alphabetically. 8. This transformer has its primaries connected in the series. 9. A full account of the problem must have two more points included.

### **Независимый причастный оборот (Абсолютная причастная конструкция)**

В независимом причастном обороте перед причастием стоит существительное в общем падеже или местоимение в именительном падеже. Это существительное или местоимение является субъектом действия, выраженного причастием, и не совпадает с субъектом действия, выраженного личной формой глагола. Независимый причастный оборот отделяется от главной части предложения запятой. Переводится обстоятельством придаточным предложением с союзами *так как, после того как, когда, если* или самостоятельным предложением с союзами *а, и, причем*. Союз ставится перед существительным (местоимением), предшествующим причастию. Причастие переводится личной формой глагола в функции сказуемого, а стоящее перед ним существительное (местоимение) – подлежащим.

*The students knowing English well, the examination didn't take long.*

*Так как студенты знали английский язык хорошо, экзамен не занял много времени.*

*Whole cities being razed to the ground during the war, the building of houses was priority number one.*

*Так как во время войны целые города были стерты с лица земли (разрушены до основания), строительство домов стало первоочередной задачей.*

Независимый причастный оборот часто вводится предлогом **with**, который на русский язык обычно не переводится.

*We continued our work, with our laboratory assistants helping us.  
Мы продолжили нашу работу, а наши лаборанты помогли нам.*

*With water being cooled, the rate of the reaction was low.  
Когда воду охлаждали, скорость реакции была низкой.*

***Упражнение. 11.***

***Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на независимый причастный оборот.***

1. My colleague being away, I had to take the decision myself. 2. Weather permitting, the astronomer will proceed with his observation. 3. The signal given, the rocket starts immediately. 4. The astronomer proceeded with this observation, the sky having cleared. 5. They walked in the cold night, fresh snow crunching noisily underfoot.

1. There being many people in the conference hall, we could not enter it. 2. The sodium atom has eleven electrons, the eleventh one occupying a position outside the second shell. 3. Bans of trade lifted, political atmosphere in the world will improve at once. 4. She ran up the stairs, her heart thumping painfully. 5. With the experiments having been carried out, we started new investigations. 6. The normal load being known, the necessary data could be completed. 7. There being no other data, the data obtained can't be regarded as evidence. 8. This being the case, there is no reason for the feature to be included. 9. The merit of this analysis would be appropriately demonstrated, the main one being that of Hoard's 1993 study. 10. The temperature being raised, the kinetic energy is increased.

# ГЕРУНДИЙ

## Особенности герундия как части речи

Герундий в отличие от причастия обладает свойствами глагола и существительного и обозначает процесс совершения действия.

Герундий по форме совпадает со всеми грамматическими формами причастия I. Его можно отличить от причастия по следующим признакам:

- глагольная форма с окончанием *-ing* является герундием, а не причастием, если перед ней стоит предлог, существительное в родительном падеже или притяжательное местоимение;
- герундий отличается от причастия по синтаксическим функциям. В отличие от причастия он может выполнять в предложении не только функции определения и обстоятельства, но подлежащего и дополнения. Следовательно, глагольная форма с окончанием *-ing* является герундием, если она выполняет функцию подлежащего или дополнения. В тех же случаях, когда функции герундия и причастия совпадают, перед герундием стоит предлог;
- герундий переводится: неопределенной формой глагола, отглагольным существительным, деепричастием или личной формой глагола в функции сказуемого придаточного предложения, вводимого союзом *что (чтобы)* с предшествующим ему местоимением *то* в соответствующем падеже (*тем, о том* и др.).

## Формы герундия

	Active	Passive
Indefinite	giving	being given
Perfect	having given	having been given

### Функции герундия в предложении:

#### 1. Подлежащее

*Serfing the Internet helps to find a lot of useful information.*

*Работа в Интернете помогает найти много полезной информации.*

*Carrying this test successfully requires careful investigations of outstanding scientists' works.*

Для успешного проведения этого испытания требуется тщательное исследование работ выдающихся ученых.

## 2. Прямое дополнение

*I remember having spoken about it already.*  
Я помню, что уже говорил об этом.  
*The turbulent flow of gases produces cooling.*  
Турбулентное течение газов вызывает охлаждение.

## 3. Предложное дополнение

He insisted on *taking part* in the conference  
Он настаивал на участии (на том, чтобы принять участие) в конференции.

*We succeeded in obtaining the desired results.*  
Мы удалось получить желаемые результаты.

## 4. Обстоятельство

*On coming home* he always has a rest.  
По приходе домой он всегда отдыхает.  
Приходя домой, он всегда отдыхает.

*Heat maybe produced by burning coal gas or any other fuel.*  
Тепло можно получить, сжигая уголь, газ или любое другое топливо.

Действие, выраженное перфектным герундием, относится к прошедшему времени, поэтому он переводится на русский язык личной формой глагола в прошедшем времени.

*The author reports having applied a new method.*  
Автор сообщает о том, что он применил новый метод.

Причастительное местоимение или существительное, стоящее перед герундием, указывает на субъект или объект действия, выраженного герундием. (В первом случае герундий имеет форму действительного залога, во втором — страдательного):

*Excuse my coming late.*  
Простите мое опоздание.  
*Простите меня за то, что я пришел поздно.*  
*I am surprised at his being awarded the prize.*  
Меня удивляет, что ему дали премию.  
*He confirms having approved of this arrangement as more economical.*  
Он подтвердил одобрение этого устройства как более экономичного.

## Герундий используется:

1. В качестве существительного *Walking is a good excise.*
2. После определенных глаголов: admit, anticipate, appreciate, avoid, consider, continue, delay, deny, discuss, enjoy, escape, excuse, fancy, finish, forgive, go (for activities), imagine, involve, keep (= continue), mention, mind, miss, object to, postpone, practice, prevent, quit, recall, recollect, report, resent, resist, risk, save, stand, suggest, tolerate, understand. *They discussed selling the company. Let's go jogging.*
3. После глаголов like, dislike, love, enjoy, hate, prefer (to express general preference). *He likes painting.*
4. После конструкций I'm busy, it's no use, it's (no) good, it's (not) worth, what's the use of, can't help, there's no point (in), can't stand, have difficulty (in), in addition to, as well as, have trouble, have a hard/difficult time. *He can't stand being treated like a slave. He had difficulty finding his way back.*
5. После spend, waste. Don't waste your time talking on the phone for hours. She spends her free time helping the needy people.
6. После предлогов. *He left the bus without paying. The police accused Mr. Brown of having committed the crime.*
7. После look forward to, be / get used to, be / get accustomed to, object to, admit to. *I'm looking forward to hearing from you soon.*
8. После hear, listen, notice, see, watch для выражения незаконченного действия. *I saw Tim doing his homework.* (I saw part of the action in progress. I didn't wait until he had finished.)

### Упражнение 1.

**а) Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на грамматические формы герундия:**

I like inviting guests	I like being invited
I don't remember having invited them	I don't remember having been invited

**б) Придумайте свои примеры по аналогии с приведенными выше предложениями.**

### Упражнение 2.

**Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на именную и глагольную характеристики герундия.**

1 Before the pot was put on the table, something happened that I did not remember having seen in that house or anywhere else. 2. Can you recall having

mentioned the fact to anyone? 3. After having been rejected by a dozen magazines, the stories had come to rest in *The Globe* office. 4. People will talk, there is no preventing it. 5. He spends time telling people of his misfortune. 6. He denied having participated in the race. 7. Travelling abroad can be exciting enough, but just now it is more exciting being here. 8. This is laying the blame at the wrong door. 9. On being told the news she gave a gasp of surprise. 10. The idea is worth considering. 11. On the point of leaving the club Julian met the porter. 12. She hated being interviewed. 13. It doesn't matter being talked about. 14. I felt irritation at being disturbed. 15. Tom was terrified, terrified of having to touch something, and even more, of being touched. 16. Having been deeply offended some years ago she finds it difficult to trust people. 17. Having been bred in that communion was like being born an Englishman. 18. She stopped answering my letters and I wondered what the matter might be. 19. The host broke the awkward silence by inviting the guests to proceed to the dining-room.

### **Упражнение 3.**

**Раскройте скобки, поставив глагол в нужную форму герундия.**

**a) In the active or passive voice (non-perfect form).**

*Example: I like (to laugh) laughing. I hate (to laugh) being laughed at.*

1. Why do you avoid (to see) me? 2. He tried to avoid (to see). 3. We insist on (to send) him there at once. 4. He insists on (to send) there instead of me. 5. Do you mind (to examine) the first? 6. He showed no sign of (to know) them. 7. She showed no sign of (to impress). 8. He had the most irritating habit of (to joke) at the wrong moment. 9. I was annoyed at (to interrupt) every other moment. 10. He hated (to remind) people of their duties or (to remind) of his. 11. On (to introduce) they easily fell to (to talk). 12. In (to discuss) the problem they touched upon some very interesting items. 13. The equipment must go through a number of tests before (to install). 14. The operator can set the machine in motion by (to push) the button or (to press) the pedal. 15. The water requires (to filter). 16. The matter is not worth (to speak of).

### **Упражнение 4.**

**Выберите правильный предлог и поставьте герундий в нужную форму.**

1. It was difficult for Laura to get used to / with \_\_\_\_\_ (live) in a foreign country.
2. David is looking forward about / to \_\_\_\_\_ (travel) round the world.
3. In addition of / to \_\_\_\_\_ (clean) his room, Bob also did the washing-up.
4. Peter is accustomed to / in \_\_\_\_\_ (work) long hours in the office.
5. There's no point in / about \_\_\_\_\_ (ask) me again - I've made up my mind.
6. Lisa admitted to / in \_\_\_\_\_ (wear) her sister's top without asking.
7. What's the use of / with \_\_\_\_\_ (paint) the house if we are going to sell it

soon?

8. As well as / with \_\_\_\_\_ (raise) money for children, the charity offers advice to parents.

**Упражнение 5. Переведите на английский язык, употребляя герундий.**

1. Наконец они перестали смеяться. 2. Она отрицала, что украла деньги. 3. Давайте отложим поездку на дачу до следующей субботы. 4. Простите, что я потерял вашу ручку. 5. Когда она кончит писать сочинение? 6. Я не возражаю против того, чтобы остаться дома и поработать над моим переводом. 7. Перестаньте дрожать. Избегайте показывать этим людям, что вы их боитесь. 8. Я не могу не беспокоиться о них: они перестали писать. 9. Я не отрицаю, что видел их в тот вечер. 10. Он не возражал против того, чтобы его осмотрели: он перестал притворяться, что здоров. 11. Он не может меня простить за то, что я порвал его сумку. 12. Перестаньте разговаривать. 13. Мы закончили работу над этой проблемой. 14. Продолжайте петь. 15. Вы не против того, чтобы открыть окно? 16. Он отрицал свое участие в преступлении. 17. Я очень люблю рисовать. 18. Мы получили удовольствие от плавания. 19. Я не могла не согласиться с ним. 20. Он рассмеялся. 21. Она бросила курить. 22. Она избегала встречи с ним. 23. Мы отложим обсуждение доклада.

**Функции герундия в предложении**

**Функция подлежащего.**

В этой функции герундий, как правило, переводится существительным или неопределенной формой глагола.

*Meeting her seemed a good end of the day.*

*Встреча с ней казалась хорошим завершением дня.*

*Carrying out experiments is a must with every scientist.*

*Проведение опытов (проводить опыты) необходимо для каждого ученого.*

Сочетание *there is no* с герундием в функции подлежащего переводится на русский язык неопределенно-личным предложением.

*There was no avoiding her now.*

*Теперь встречи с ней невозможно избежать.*

**Функция сказуемого**

В этой функции герундий употребляется после глаголов *be, stop, finish, go on, continue, keep on*, после выражения *can't help*, после предлогов *against, by, for, in, through*, и прилагательного *worth*, если им предшествует глагол *to be*



*Being in love is thinking all the time about the other person*  
*Быть влюбленным означает все время думать о другом человеке.*

*She couldn't help laughing.*  
*Она не могла не рассмеяться.*

*If a job is worth doing, it is worth doing properly.*  
*Если дело стоит делать, его стоит делать, как следует.*

### **Функция обстоятельства**

Герундий в функции обстоятельства всегда употребляется в сочетании с предлогом. Он может выступать в функции следующих обстоятельств:

**1. времени**, после предлогов **on (upon)**, **after**, **before**, **in**. После предлогов **before** и **in** герундий переводится обычно на русский язык придаточным предложением; после **on (upon)** и **after** — деепричастием прошедшего времени.

*After reading this text he will translate it.*

*После прочтения текста он будет переводить его.*

*In solving problems it is necessary to distinguish between fact and hypothesis.*

*При решении проблемы необходимо делать различие между фактом и гипотезой.*

*Решая проблемы, необходимо ...*

*Когда решают проблемы надо ...*

*After making this statement the minister said he was not going to reconsider his decision.*

*Сделав это заявление, министр сказал, что он не собирается пересматривать свое решение.*

Но могут быть и другие варианты перевода герундия в функции обстоятельства времени в зависимости от сочетаемости слов в русском языке, например сочетанием предлога с существительным: **after (on) arriving** по прибытии, **after checking** после проверки.

**2. сопутствующего обстоятельства**, после предлогов **besides** кроме того что, **instead of** вместо того чтобы, **apart from** не говоря уже, кроме, **without** без, без того чтобы. В зависимости от предлога герундий переводится обычно на русский язык инфинитивом или придаточным предложением. С предлогом **without** герундий переводится отрицательной формой деепричастия, сочетанием предлога *без* с существительным или *без того чтобы* с личной формой глагола.

*Instead of writing the letter himself he asked his friend to do it.*

*Вместо того, чтобы писать письмо самому, он попросил своего друга*

сделать это.

*Besides being extremely unpopular this policy may lead to a complete failure of all their efforts.*

*Не говоря уже о том, что эта политика не пользуется популярностью,* она может привести к тому, что все их усилия окажутся напрасными.

**3. обстоятельства образа действия,** с предлогами **in, by, without.** После предлогов **in** и **by** герундий переводится или деепричастием, или сочетанием предлогов *путем, при помощи* и т. п. с существительным, или самостоятельным предложением; с предлогом **without** — отрицательной формой деепричастия или существительным с предлогом *без*.

*He improved his article by changing the end.*

*Он улучшил статью, изменив конец.*

*It can be done by sending deputations to MPs.*

*Это можно сделать, послав делегации к членам парламента.*

*He admitted that he had made a mistake in not supporting this proposal earlier.*

*Он признал, что допустил ошибку, не поддержав этого предложения раньше*

*....тем, что не поддержал ....*

**4. обстоятельства условия,** с составными предлогами **in case of, in the event of** *в случае если*, **subject to** *при условии*, **without.** С предлогом **without** герундий переводится отрицательной формой деепричастия, сочетанием предлога *без* с существительным или словосочетанием *без того чтобы* и отрицательной формой инфинитива. В остальных случаях — обычно личной формой глагола или существительным.

*You will never speak good English without learning grammar*

*Вы никогда не будете говорить хорошо по-английски, не изучив грамматики. (если не изучите грамматики)*

*They promised not to undertake any actions without consulting their partners.*

*Они обещали не предпринимать никаких действий, не проконсультировавшись (без консультации; без того чтобы не проконсультироваться) со своими партнерами.*

**5. обстоятельства причины,** с составными предлогами **owing to** *из-за, вследствие*, **for fear of** *из опасения* и др.; переводится личной формой глагола, существительным или деепричастием.

*He did not dare to make public announcements about this plan for fear of being criticized.*

*Он не осмелился открыто объявлять об этом плане из опасения, что его подвергнут критике (опасаясь, как бы его не подвергли ...).*

### **Функция определения**

Герундий в функции определения обычно следует за предлогом of и переводится инфинитивом или существительным.

*There are different ways of doing it.*

*Есть разные способы сделать это.*

*There is little probability of atmosphere being on that planet.*

*Маловероятно, что на той планете была атмосфера.*

### **Функции дополнения (предложного и беспредложного)**

В функции предложного дополнения герундий сочетается с очень большим количеством предлогов и, так же как и в функции беспредложного дополнения, в зависимости от его лексического значения и от сочетаемости слов в русском языке, переводится инфинитивом, существительным или придаточным предложением, вводимым словами *to, that ...* .

*They succeeded in removing all the obstacles.*

*Им удалось устранить все препятствия.*

*Excuse my (me) reminding you about it.*

*Простите, что я напоминаю вам об этом.*

### **Упражнение 6.**

***Переведите предложения на русский язык, определите функцию герундия в предложениях.***

1. We didn't know of his having made the experiment.
2. I understand perfectly your wanting to leave.
3. A sprinter in a 100 meter race may perform work of very high intensity without actually using any oxygen at the time. The device for measuring the strength of the current is called ammeter.
4. The analysis of the phenomenon was very useful in helping us to understand the ways of nature and our ways of looking at it.
5. He succeeded in performing the experiment.
6. Monkeys get from one tree to another by swinging on lianas hundred of times a day.
7. Airplanes and helicopters can become highly electrically charged either from flying through dust or snow or from encountering strong electric fields in clouds.

8. I wonder at Julian's allowing the engagement.
9. We can increase the current by reducing the resistance of the circuit. By analyzing the brightness of the luminescence they estimated the amount of bacteria in the leaf.
10. Wash minor wounds and grazes with soap and water and follow this by applying an adhesive dressing.

### **Упражнение 7.**

***Раскройте скобки, поставив глагол в нужную форму герундия (обратите внимание, что в некоторых предложениях требуется поставить нужный предлог с глаголом-сказуемым).***

1. Alice isn't interested (look) for a new job.
2. Henry is excited (leave) for India.
3. You are capable (do) better work.
4. I have no excuse (be) late.
5. I'm accustomed (have) a big breakfast.
6. The rain prevented us (complete) the work.
7. Fred is always complaining (have) a headache.
8. Instead (study), Margaret went to a ball game with some of her friends.
9. Thank you (help) me carry the packages to the post office.
10. Mrs. Grant insisted (know) the whole truth.
11. He showed us how to get to his house (draw) a map.
12. You should take advantage (live) here.
13. Laura had a good reason (go, not) to class yesterday.
14. Everyone in the neighborhood participated (search) for the lost child.
15. I apologized to Diane (make) her wait for me.
16. The weather is terrible tonight. I don't blame you (want, not) to go to the meeting.
17. Who is responsible (wash) and (dry) the dishes after dinner?
18. In addition (go) to school full-time, Sam has a part-time job.
19. The angry look on his face stopped me (speak) my mind.
20. Where should we go for dinner tonight? Would you object (go) to an Italian restaurant?
21. The mayor made another public statement for the purpose (clarify) the new tax proposal.
22. The thief was accused (steal) a woman's purse.
23. The jury found Mr Adams guilty (take) money from the company he worked for and (keep) it for himself.
24. Bill isn't used (wear) a suit and tie every day.
25. I'm going to visit my family during the school vacation. I'm looking forward (eat) my mother's cooking and (sleep) in my own bed.
26. I have a good reason (be) late.
27. It's getting late. I'm worried (miss) my train.
28. I'm not used (drive) in the mountains.
29. Nothing can stop me (go) there.
30. I apologized to my friend (be) late.
31. When Beth got tired, she stopped (work).
32. Would you mind (open) the door? Thanks.
33. The police officer told him to stop, but he kept (drive).
34. I enjoy (have) a long walk every morning.
35. I would like to have some friends over. I'm thinking (invite) them to a dinner party.
36. He told a really funny joke. We couldn't stop (laugh)!
37. Where are you considering (go) for vacation.
38. Sometimes I put off (do) my homework.
39. I quit (read) comic books when I was twelve years old.
40. You can't postpone (make) that decision much longer.
41. I wanted to go to Mexico. Sally suggested (go) to Hawaii.
42. Tony mentioned (take) the bus to school instead of walking.
43. I appreciate (be) able to study in peace and quiet.
44. We went (sail) yesterday and enjoyed it very much.
45. Instead (ask) for help on each

arithmetic problem, you should use your book and try to figure out the answers yourself. 46.1 look forward (see) you next time I'm in town. I'll let you know ahead of time so that we can plan to get together. 47. Alice told us that she was tired (wash) the dishes every night. 48. The four-year-old was blamed (break) the glass candy dish. 49.1 tried to prevent him (come). 50. You should listen to other people instead (talk) about yourself all the time.

## ГЕРУНДИАЛЬНАЯ КОНСТРУКЦИЯ

**Герундиальная конструкция** состоит из существительного в притяжательном падеже (если существительное не принимает притяжательного падежа, то оно стоит в общем падеже) или местоимения притяжательного или личного в объектном падеже.

*I insist on Mary's (her) going there.  
Я настаиваю, чтобы Мери (она) пошла туда.*

Конструкция выступает как один сложный член предложения, соответствующий по значению придаточному предложению. Герундиальная конструкция переводится на русский язык придаточным предложением, вводимым словами *то, что ...; тот факт, что ...; (с тем) чтобы ...; после того как ..., что ...* и др.

*We look forward to much attention being given to this question.  
Мы рассчитываем на то, что этому вопросу будет уделено большое внимание.*

Герундиальная конструкция выступает в предложении в следующих **функциях**:

- **Сложное подлежащее**

В некоторых случаях подлежащее вводится местоимением *it*.

*Jim's coming to that fishing village was a blessing.  
(То, что Джим приехал) Приезд Джима в эту рыболовецкую деревню было благословением.*

*It is not much good my (me) coming, is it?  
Не очень хорошо, что я пришел, не так ли?*

- **Сложное прямое дополнение**

*I began to picture to myself my being found dead.  
Я начал представлять себе, как меня нашли мертвым.*

- **Сложное предложное дополнение**

*She wondered at his caring for things like that.  
Она удивлялась тому, как он может интересоваться такими вещами.*

- **Сложное определение**

*There was little likelihood of his meeting anybody at that time.*

*Было маловероятно, что он мог встретить кого-то в это время.*

- **Сложное обстоятельство**

*How did you get out without his seeing you.*

*Как тебе удалось уйти с тем, чтобы он не заметил тебя*

- **Сложное сказуемое**

*The only thing I'm afraid of is the family being too sure of themselves.*

*Единственное, чего я боюсь, так это того, что члены этой семьи слишком самоуверенны.*

### **Упражнение 5.**

**Переведите предложения, включающие герундиальные обороты:**

1. But, on this proposal, there is a danger of grave errors being made.
2. There are unmistakable proofs of Singren's having been wrong in his solution.
3. We can hardly object to the author's not referring to those results.
5. The picture of atom's losing electrons was revolutionary at the time of Thomson's discovery.
6. This new procedure has led to the yield of product having dropped essentially.
7. When a fast neutron strikes a nucleus, the probability of its being captured by that nucleus is very small.
8. There is no hope of their obtaining new substantial findings.
9. Some philosophers have argued that in his choosing between standard and non-standard scales Vitren had no empirical reason to prefer one to the other.
10. Our starting point is the idea of the structure being derived from several sources.
11. The motivation for his resorting to this technique is obvious enough.
12. Grover is limited in his dealing with domains such as natural language.
13. A similar sample is not sufficient for his testing a potential model conclusively determining whether it is correct.

### **Глаголы, которые могут иметь после себя как инфинитив, так и герундий**

- **forget + to infinitive** (= forget to do sth). Don't forget to lock the car.  
**forget + -ing form** (= forget a past event) We'll never forget visiting Paris.

- **remember + to infinitive** (= remember to do sth) Remember to read the instructions.  
**remember + -ing form** (= recall a past event) I don't remember meeting Alice before.
- **regret + to infinitive** (= be sorry to do sth) I regret to tell you that you have failed.  
**regret + -ing form** (= have second thoughts about sth already done) He regrets telling lies when he was young.
- **mean + to infinitive** (= intend to) He means to move to Newcastle.  
**mean + -ing form** (= involve) Working harder means getting more money.
- **go on + to infinitive** (= finish doing sth and start doing sth else) After finishing her BA, she went on to get a master's degree.  
**go on + -ing form** (= continue) She went on watching TV.
- **would prefer + to infinitive** (specific preference) I'd prefer to have an early night tonight.  
**prefer + -ing form** (in general) I prefer reading a book to watching TV.  
**prefer + to infinitive + (rather) than + infinitive without to**  
I prefer to read a book (rather) than watch TV.
- **try+ to infinitive** (= do one's best, attempt) She tried hard to cope with her new job.  
**try + -ing form** (= do sth as an experiment) Try adding some more sauce to your pasta.
- **want + to infinitive** (= wish) I want to find a better job.  
**want + -ing form** (= sth needs to be done) Your dress wants cleaning.
- **stop + to infinitive** (= pause temporarily) He stopped to buy some milk on his way home.  
**stop + -ing form** (= finish) Stop talking to each other, please!
- **be sorry + to infinitive** (= regret) I'm sorry to hear he has been injured.  
**be sorry for + -ing form** (= apologise for an earlier action) I'm sorry for misunderstanding/having misunderstood what you said.
- **hate + to infinitive** (= feel sorry that you have to ask, interrupt, etc.) I hate to interrupt, but I must talk to you.  
**hate + -ing form** (= feel sorry for what one is doing) I hate making you feel uncomfortable.
- **be afraid + to infinitive** (= the subject feels anxious about doing sth) I'm afraid to drive over the old bridge.  
**be afraid of + -ing form** (= the subject is afraid that what is described by the -ing form may happen) She is afraid of breaking her leg if she jumps over the wall.



### **Упражнение 6**

**Раскройте скобки, употребляя требующуюся форму герундия или инфинитива**

1. Tom stopped ..... (pick up) his dry cleaning on the way home.
2. If you don't stop ..... (eat) so much chocolate, you'll make yourself ill.
3. Try ..... (phone) John at the office if he's not at home.
4. I tried my best ..... (finish) the test, but there just wasn't enough time.
5. He was promoted in 1990 and went on ..... (become) a company director.
6. The band went on ..... (play) even after the lights had gone out.
7. Jane was afraid ..... (show) her school report to her parents.
8. I'm afraid of ..... (lose) my way in the forest.
9. What do you mean ..... (do) with all that money?
10. Playing a musical instrument well means ..... (practise) for years.
11. I regret ..... (tell) you that your appointment has been cancelled.
12. She regrets ..... (spend) so much money on her new dress.
13. Do you remember ..... (ride) a bicycle for the first time?
14. Remember ..... (post) the letters on your way home.

### **Упражнение 7**

**Переведите данные предложения на английский язык, используя герундий**

1. Мои увлечения — это чтение, решение кроссвордов, танцы и вязание. 2. Он не мог удержаться, чтобы не сказать ей как она хороша. 3. Когда же вы закончите спорить! Ведь спорить — это попусту тратить время. 4. Я не могу позволить этим людям заставлять моего сына делать все, что они хотят. 5. Вы должны хорошенько подумать, прежде чем начнете работать на эту фирму. 6. Его обычные занятия — это написание писем, гуляние с собакой, игра в шашки с друзьями. 7. Он продолжал вести себя так, словно ничего не произошло. 8. Перестаньте обращаться со мной так, словно я ребенок! 9. Затем они стали рассказывать о последних событиях в их городке. 10. Вам не нужно ничего объяснять мне. Я вижу, в чем суть. 11. Им пришлось принять экстренные меры, чтобы избежать скандала. 12. Ее величайшее удовольствие — танцевать.

### **Упражнение 8**

**Переведите данные предложения на английский язык, используя герундий**

1. Нельзя ли попросить вас повторить, что вы только что сказали?
2. Я помню, что видел этого актера в какой-то другой пьесе.

3. Я настаиваю на том, чтобы меня выслушали.
4. Он и виду не показал, что узнал нас.
5. Он подозревал меня в том, что я выдал его секрет.
6. Не стоит упоминать об этом.
7. Странно, почему она избегает говорить на эту тему?
8. Терпеть не могу, когда со мной разговаривают таким тоном.
9. Внимательно посмотрев на часы, часовщик сказал, что они нуждаются только в чистке и смазке.
10. Он боялся, что его неправильно поймут.
11. Он признался, что неверно информировал нас.
12. Я думаю, что он несерьезно сказал, что хочет переменить профессию.
13. Он напомнил мне, что уже как-то отказался от этого предложения, и дал мне понять, что бесполезно снова поднимать этот вопрос.
14. Она боялась испортить первое впечатление, посмотрев картину снова.
15. Меня упрекнули в том, что я опоздал и заставил всех ждать.
16. Услышав гудок автомобиля, сторож пошел открыть ворота.
17. Бесполезно звонить ему. Его в это время никогда не бывает в офисе.
18. Сон на открытом воздухе очень полезен.
19. Он не только хороший актер, но и прекрасный певец; его стоит послушать в опере.
20. Нет смысла делать перерыв, нам всего полчаса работы.
21. Переходить реку в этом месте опасно.
22. Спорить с ним – это только понапрасну терять время.
23. Дождь пошел как раз, когда мы выходили из дома.
24. Сожалею, что опять напоминаю вам об этом.
25. Надеюсь, вы не возражаете, если ей все расскажут?
26. Не стоит огорчаться из-за таких пустяков.
27. Он очень обрадовался перспективе поработать несколько лет под руководством такого известного ученого.
28. Он пытался найти удобный предлог, чтобы уйти пораньше.
29. Он вышел из зала, не дожидаясь окончания спектакля.
30. Увидев приближающийся поезд, мы поспешили на платформу.
31. Просматривая журналы, он натолкнулся на очень интересную статью по экономике Великобритании.
32. Проверяя годовой отчет, мы обнаружили ошибку.
33. Не буду утомлять вас перечислением деталей.
34. Вы бы меня очень обязали, если бы передали посылку по этому адресу.
35. При объяснении этого физического явления, преподаватель продемонстрировал несколько опытов.

## ИНФИНИТИВ

Инфинитив – это неличная форма глагола, обладающая свойствами глагола и существительного.

### Формы инфинитива

	Active	Passive
<b>Indefinite</b>	<b>to give</b>	<b>to be given</b>
<b>Continuous</b>	<b>to be giving</b>	-----
<b>Perfect</b>	<b>to have given</b>	<b>to have been given</b>
<b>Perfect Continuous</b>	<b>to have been giving</b>	-----

#### *Упражнение 1.*

*Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на грамматическую форму инфинитива.*

1. He seemed to know all about it. 2. He didn't like to be laughed at. 3. We are waiting for his new novel to be published in English. 4. It was pleasant to be driving the car again. 5. His music seems to have been influenced by the rock culture of the seventies. 6. Young children often ask to be taken to the zoo. 7. She pretended to have been eating for so long not to join us. 8. She seemed to have forgotten our quarrel. 9. I took the article to have been written by my brother. 10. The burglars must have come in through the window as the lock seems to have been forced. 11. "Tom appears to be overtaking Mike on the last lap. – Yes, he's passed him!" 12. Ann claimed to have been invited to Tom Cruise's wedding while she was in America. 13. I see that to be sent to prison for five years has taught you nothing.

#### *Упражнение 2.*

*Раскройте скобки, поставив глагол в нужную форму инфинитива.*

1. They seemed (to learn) the news; they looked excited. 2. This book is said (to sell) out already. 3. I am glad (to introduce) to you. 4. Her mood seems (to change) for the worse. 5. The first thing (to do) was (to get) somebody (to take) the luggage to the station. 6. I am sorry (to disappoint) you but I did not mean anything of the kind. 7. He is happy (to award) the first Landscape Prize for his picture. 8. He was anxious (to take) the first place in the figure skating competition. 9. The poem can easily (to memorize). 10. I meant (to ask) you about it long ago but I had no opportunity. 11. I did not expect (to ask) this question. 12. There were so many things (to do), so many experiments (to try). 13. Don't you worry about him, he is sure (to have) a good time at the moment. 14. The teacher expected him (to give) a better answer at the examination. 15. They are supposed (to experiment) in this

field for about a year and are believed (to achieve) good results. 16. The manager seems (to get) impatient with the interviewee.

### **Упражнение 3.**

**Раскройте скобки, поставив глагол в нужную форму инфинитива.**

1. He must (to read) something funny; he is smiling all the time.
2. They seem (to learn) the news; they liked very excited.
3. This book is said (to sell out) already.
4. I'm glad (to introduce) to you.
5. The box was (to handle) with care.
6. You should (to ask) someone (to help) you.
7. This might not (to happen).
8. The patient must (to sit) here for about an hour. Who can he (wait) for?
9. Her mood seems (to change) for the worse. We had better (not to speak) to her now.
10. The first thing (to do) was (to get) somebody (to take) the luggage to the station.
11. He is happy (to award) the first prize for this picture.
12. This rule is easy (to memorize).

### **Упражнение 4.**

**Раскройте скобки, поставив глагол в нужную форму инфинитива.**

1. My boss expects me (work) overtime tonight.
2. The suspect claimed (work) at the time of the robbery.
3. I was sorry (hear) that she had failed the exam.
4. The burglars must have come in through the window as the lock seems (force).
5. "Robert appears (overtake) John on the last lap." "Yes, he's passed him!"
6. Mike was the last runner (finish) the marathon.
7. I'd like (book) a return ticket to London, please.
8. Stop pretending (eat) your food - just finish it up, please.
9. It was very kind of Paula (lend) me her laptop.
10. Leslie seems (enjoy) her new job.
11. Kim plans (start) her own business after she graduates.
12. Jane appears (get) annoyed with her neighbor now.

## **Функции инфинитива в предложении**

### **Функция подлежащего**

Инфинитив выполняет функцию подлежащего, если он стоит в начале предложения, где нет другого слова, которое могло бы быть подлежащим. Переводится инфинитивом или отглагольным существительным.

*To teach is a difficult work.*

*Обучать - трудное дело.*

*To be taught something is never late.*

*Обучаться чему-нибудь полезному никогда не поздно.*

Примечание.

Если при подлежащем, выраженном инфинитивом, сказуемое выражено глаголом-связкой be+инфинитив то связка переводится «*значит*»:

*To understand this phenomenon is to understand the structure of atoms.*

*Понять это явление — значит понять структуру атомов.*

### **Функция определения**

Инфинитив в функции определения переводится на русский язык, как правило, определительным придаточным предложением с модальным глагольным сказуемым, выражающим возможность или долженствование, или же глаголом-сказуемым в будущем времени.

*This question will be discussed at the conference shortly to open in Moscow.*

*Этот вопрос будет обсуждаться на конференции, которая должна вскоре открыться (вскоре открывается) в Москве.*

1) После слова **the last** и порядковых числительных (если в данном предложении они выполняют функцию составной части сказуемого) инфинитив в функции определения переводится личной формой глагола в том же времени, что и глагол-сказуемое главного предложения.

*He was the first to realize the difficulty of the situation.*

*Он был первым, кто осознал трудность положения.*

Если же эти слова выполняют какую-либо другую синтаксическую функцию, то инфинитив может также переводиться причастием.

*The first person to prove it was Professor Brown.*

*Первым человеком, доказавшим это, был профессор Браун.*

2) Пассивная форма инфинитива в функции определения сохраняет после себя предлог, с которым употребляется данный глагол, и переводится обычно на русский язык неопределенно-личным предложением.

*He is the man to vote for.*

*Он тот человек, за которого мы должны голосовать.*

3) В отдельных случаях инфинитив в функции определения может

переводиться причастием, прилагательным или существительным с предлогом.

*The curves to be presented in Part V were obtained not long ago.*  
*Кривые, представленные в части V, были получены недавно.*

### **Функция дополнения**

Инфинитив в функции дополнения обычно переводится неопределенной формой глагола, иногда придаточным предложением.

*I told him to go there.*  
*Я велел ему пойти туда.*  
*I remember to have seen this film.*  
*Я помню, что видел этот фильм.*

### **Функция обстоятельства.**

Инфинитив в функции обстоятельства может стоять в начале или в конце предложения. Переводится неопределенной формой глагола с союзами *для того чтобы, с тем чтобы, для того чтобы, так чтобы.*

*He will go to the clinic tomorrow to be X-rayed.*  
*Завтра он пойдет в поликлинику, чтобы сделать рентгеновский снимок.*  
*To understand the text you must know all the new words.*  
*Чтобы понять текст, вы должны знать все новые слова.*

Инфинитив в функции обстоятельства может вводиться союзами *so as (to), in order (to)*

*I was silent in order to give him time to think.*  
*Я молчал, для того, чтобы дать ему время подумать.*  
*I hired a taxi so as not to miss the train.*  
*Я взял такси с тем, чтобы не опоздать на поезд.*

### **Инфинитив в составе составного сказуемого**

**а) Инфинитив в составном именном сказуемом** употребляется в сочетании с глаголом-связкой *be*. Глагол *be* в этом случае встречается во всех временах группы Indefinite и Perfect. Глагол *be* в функции связки переводится: *заключается в том, чтобы (что), это*, а в настоящем времени часто опускается.

*Our aim is to master English.*  
*Наша цель заключается в том, чтобы овладеть английским языком.*  
*(Наша цель – овладеть...).*

**б) Инфинитив в составном модальном сказуемом.** Глагол *be* перед инфинитивом в составном модальном сказуемом имеет модальное значение долженствования или возможности или передает сказуемому оттенок будущего времени.

*This substance is rarely to be found freely in nature.*  
*Это вещество редко можно найти в чистом виде.*

### **Инфинитив как вводное словосочетание**

Инфинитив может быть в предложении **ВВОДНЫМ элементом**: *to tell the truth ... по правде говоря ...*, *to be frank... откровенно говоря...*, *to put it mildly...мягко выражаясь...* и т.п.

*To put it mildly, she is just a bit inquisitive.*  
*Мягко выражаясь, она немного любопытна.*

### **Упражнение 5.**

**Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на функцию инфинитива.**

1. I want you to tell me what you know of the East End. 2. Lanny watched Mabel go. 3. To read books means to enlarge one's horizons. 4. To part from friends is to die a little. 5. He seems to be satisfied to be doing nothing. 6. Passing by a radio-shop he suddenly remembered to buy some tape for his recorder. 7. To win friends and influence people one must employ fraud, some politicians believe. 8. A friend is someone special to laugh with and to dream with. 9. He had no idea whom he was to apply to. 10. The best thing Lanny could do was to get out of here. 11. Soon the boy began to take an interest in his surroundings. 12. What he really wanted was to be alone, entirely alone. 13. She could not afford to panic, not under any circumstances. 14. You always make me feel better. 15. She didn't love Willy enough to marry him. 16. Gradually, she came to understand how wrong she had been. 17. To begin my story I must go back in time to 1990. 18. He was far too bright a boy to be deceived. 19. To tell the truth, a cup of coffee gives me a chance to relax and to meditate. 20. William flew to Boston only to discover that his daughter was on the Coast. 21. In Bulgaria people shake their heads from side to side to say "Yes". With us it means "No". 22. He was too astonished to speak. 23. I need nobody protect me. 24. To recover completely, he must begin to work, but it mustn't be hard work. 25. He waited for her to speak but it seemed that her answer would never come. 26. It makes everybody so happy to see you again! 27. It takes a long time to become a personality. 28. It gives me great comfort to think of you. 29. Surely it is not at all necessary to go into details. 30. To summarize what we know, we might say the following. 31. To do two things at once is to do neither. 32. Their task is to do this work in time. 33. My friend's wish was to be sent to the

symposium. 33. To stop in one's progress is to lag behind. 34. I rose to receive my guests. 35. At the sight of the man I felt an impulse to laugh. 36. Her first action was to visit the establishment of a famous dressmaker. 37. I could not help but tell him everything about the past two months. 38. It is a great pleasure to make your acquaintance. 39. The best thing Lanny could do was to get out of here. 40. Soon the boy began to take an interest in his surroundings. 41. To know London is to know the contrasts of a big capitalist city. 42. Larry was the last person I should have expected to find in such a place (a library). He looked up as I passed, recognized me and made as if to get up. 43. It is said that the best way to see London is from the top of the bus. 44. I would like to get these shoes half-soled. 45. I want you to tell me what you know of the East End. 46. Lanny watched Mabel go.

### *Упражнение 6.*

*Переведите следующие предложения, учитывая различные функции инфинитива в предложении.*

1. The plant to be built next to the existing one is to be completed next year.
2. This is an important lesson to be learned by all workers. Redundancy can be defeated.
3. Information comes in floods now, but we haven't installed a way to use the brains with the capacity to filter and distill it.
4. To meet the need for increasingly precise forecasts, meteorologists hope to extend their observational system.
5. Testing will probably take several days to complete.
6. This industry will be a competitive force to be reckoned with in the next decade.
7. Such a staggering drop in income is almost too large to comprehend.
8. To manufacture an equivalent amount of paper or glass, for example, requires nearly 2 1/2 times as much energy as for chemicals.
9. He is a human rights campaigner who returned from exile to become a respected figure in Russian politics.
10. To qualify for benefits a person has to have worked and paid into the social security system for about seven years.

*Упражнение 5. Замените выделенные фразы инфинитивом в разных формах и функциях*

1. The house **which will be built here** is designed for the workers of our plant. 2. I am glad **that I was able to assist you**. 3. He was **so astonished that he could not speak**. 4. **I** left the window open **that I might hear the music**. 5. How thoughtful it was of him **that he had sent me the souvenirs**. 6. She looked quickly at him as though **she wanted to ask him for an explanation**. 7. He came there **and** was **told** that he might as well not have come at all. 8. The lecture was very interesting, and the students kept quiet **lest they should miss a word**. 9. There are a few more things **that require an explanation**. 10. My idea is **that we should**



**make a stop there for one or two days on our way back.** 11. The book is very long, **one can't read it in a day.** 12. Helen reached the hospital **and found** her brother a little better than when she had last seen him. 13. There was nothing in the article **that might interest him.** 14. She read her composition a third time **for fear that she might overlook a mistake.** 15. It made me feel sad **when I saw him in distress.**

## ИНФИНИТИВНЫЕ ОБОРОТЫ

### Инфинитивный оборот «сложное дополнение» (Complex Object)

Состоит из существительного в общем падеже или неопределенного местоимения или личного местоимения в объектном падеже и инфинитива и является одновременно дополнением к сказуемому всего предложения.

*We know the scientists to study this proposal thoroughly.*

*Мы знаем, что этот ученый тщательно изучает это предложение.*

*Experience shows this strategy to have produced better results.*

*Опыт показывает, что эта стратегия приводила к лучшим результатам.*

Глаголы, после которых может употребляться сложное дополнение, выражают:

1. Умственную активность (know, believe, show, prove и др.)
2. Желание, требование (want, demand)
3. Восприятие посредством органов чувств (see, hear, feel)

**see sb do smth**

**feel sb do smth**

**hear sb do smth**

**watch sb do smth**

**notice sb do smth**

*They heard him deny it.*

*Они слышали, как он отрицал это.*

*They believed the substance to have dissolved.*

*Они полагают, что вещество растворилось.*

*We want them to attend the conference.*

*Мы хотим, чтобы они присутствовали на этой конференции.*

#### **Упражнение 7.**

**Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на инфинитивный оборот «сложное дополнение»**

1. He heard the bell ring.

2. I saw my dreams come true.

3. You surely don't expect me to do all that work in one day, do you?

4. They watched the temperature rise gradually.
5. Dr. Messy believes the data to be reliable.
6. The experiment proved the substance to be a semiconductor.
7. Experiments have proved the pressure of a gas at fixed temperature to depend on its concentration,
8. We have thought this law to hold only for gases which are under normal conditions.
9. One may safely expect this prediction to be quite reliable.
10. Let us take the force to equal 17 dynes.
11. On assuming the body with the mass  $m$  to be acted upon by force  $F$ , let us calculate the acceleration.
12. It is possible to observe the volume of a given mass of a gas to decrease as the temperature decreases.
13. Assume the total pressure to be equal to 10.
14. Examination with X-rays has shown the halogens even in the solid state to possess diatomic molecules.
15. They found radon to be 3 times as heavy as hydrogen.
16. Let us take the volume of this body to equal  $v$ .
17. In this case we can suppose a molecule to consist of.

### ***Упражнение 8.***

#### ***Переведите предложения на английский язык.***

1. Я слышал, как он открывает дверь.
2. Я слышал, как он открыл дверь.
3. Я почувствовал, как он коснулся моей руки.
4. Я чувствовал, что он касается моей руки.
5. Я видел, как птицы летят к лесу.
6. Я увидел, как птицы полетели к лесу.
7. Мы увидели, что она переплывает реку.
8. Мы видели, как она переплыла реку.
9. Я не заметила, как он положил письмо на стол.
10. Я видела, как он поставил свой чемодан у двери.
11. Мы видели, как она сошла с поезда и пошла по направлению к кассам.
12. Мы наблюдали, как он подошел к окну, остановился, открыл журнал и стал читать.
13. Я почувствовала, что кто-то смотрит на меня справа.
14. Мы видели, как она выходила из дома.

15. Он слышал, как председатель жюри назвал его имя.
16. Мы слышали, как они весело смеются в соседней комнате.
17. Я заметил, что она побледнела.
19. Я видел, что он встал со стула и пошел к окну.
20. Мы видели, что они медленно приближаются.
21. Он заметил, что она вздрогнула.
22. Я слышал, как он играет на скрипке.
23. Мы слышали, как он заговорил с ней по-французски.
24. Том видел, что она вышла из комнаты.
25. Она не слышала, как я вошел в комнату.
26. Я не слышал, как они разговаривали об этом.
27. Вы когда-нибудь слышали, как она поет?
28. Вы когда-нибудь слышали, как он говорит по-испански?
29. Все почувствовали, что погода меняется.
30. Я заметил, что он неплохо рисует.

**Запомните следующие конструкции:**

<p style="text-align: center;"><b>want sb to do smth</b></p> <p style="text-align: center;"><b>would like sb to do smth</b></p>
---

***Упражнение 9.***

***Переведите предложения на английский язык.***

1. Я хочу, чтобы все это прочитали.
2. Мне бы хотелось, чтобы доктор посмотрел ее.
3. Я не хочу, чтобы она знала об этом.
4. Он хотел, что вся группа участвовала в эксперименте.
5. Мама хочет, что ее сын изучал испанский язык.
6. Мне бы не хотелось, чтобы они опоздали.
7. Я хочу, чтобы вы прочли эту статью.
8. Мне бы хотелось, чтобы вы приехали к нам.
9. Соперникам бы хотелось, чтобы наша команда проиграла в этом матче.
10. Она не хотела, чтобы они переезжали в Москву.

**expect sb to do smth**

**know sb to be....**

**Упражнение 10.**

**Переведите предложения на английский язык.**

1. Я рассчитываю, что письмо придет завтра.
2. Он не рассчитывал, что они вернутся так поздно.
3. Я знаю, что она талантливый ученый.
4. Все знают, что М.В. Ломоносов – великий русский ученый.
5. Мы не ожидали, что вы так много сделаете.
6. Я не ожидал, что он пишет такие прекрасные стихи.
7. Она знала, что он очень занятый человек.
8. Мы не рассчитывали, что ситуация на рынке изменится так скоро.
9. Мы рассчитываем, что вы нам поможете.
10. Они не ожидали, что министр ответит так скоро.
11. Мы не рассчитывали, что погода так резко изменится.

**like sb to do smth**

**hate sb to do smth**

**Упражнение 11.**

**Переведите предложения на английский язык.**

1. Я люблю, когда дети смеются.
2. Она не любит, когда я с ней спорю.
3. Она не любила, чтобы мы приходили поздно.
4. Он терпеть не может, когда я опаздываю.
5. Наш учитель любит, когда мы задаем вопросы.
6. Я ненавижу, когда ты забываешь свои обязанности.
7. Бабушка любит, когда Лена играет на рояле.
8. Папа любит, когда я говорю по-английски.
9. Мой дедушка не любил, когда дети разговаривали за столом.
10. Он терпеть не мог, когда мы ломали игрушки.
11. Он любил, когда мы играли в тихие игры.

**make sb do smth**

**be made to do smth**

### **Упражнение 12.**

**Переведите предложения на английский язык.**

1. Пожалуйста, не заставляйте меня пить молоко.
2. Она не могла заставить сына ложиться спать рано.
3. Собака заставила кошку взобраться на дерево.
4. Учитель заставил ее переписать упражнение.
5. Она заставила собаку перепрыгнуть через забор.
6. Дождь заставил нас вернуться домой.
7. Заставьте ее надеть пальто: сегодня очень холодно.
8. Почему вы не заставили сына выучить стихотворение?
9. Когда ты заставишь своего друга делать зарядку?

**want smth to be done = want smth done**

### **Упражнение 13.**

**Переведите предложения на английский язык.**

1. Я хочу, чтобы эту статью напечатали в завтрашней газете.
2. Он хотел, чтобы его картины видели во всех странах.
3. Она хотела, чтобы ее сочинение проверили сейчас же.
4. Я хочу, чтобы мой велосипед привезли с дачи.
5. Я хочу, чтобы этот ковер расстелили на полу в гостиной.
6. Он не хотел, чтобы трогали его вещи.
7. Вы хотите, чтобы эту картину повесили над камином?
8. Он хотел, чтобы траву на лужайке подстригли.
9. Мы хотим, что эксперимент был проведен в высокой точностью.
10. Никто не хочет, чтобы налоги увеличивались.

**have smth done**

### **Упражнение 14.**

**Переведите предложения на английский язык.**

1. В какой парикмахерской вы стрижетесь?
2. Где вы лечите зубы?
3. Я хочу, что нас завтра сфотографировали на документы.
4. Мне нужно починить эти часы.

5. Ей надо отремонтировать туфли.
6. В этом доме нам необходимо отремонтировать крышу.
7. Им принесли обед.
8. Ему починили машину и заменили шины.
9. Нам настроили компьютер.
10. Им установили новое оборудование в офисе.

### **Субъектный инфинитивный оборот «сложное подлежащее» (Complex Subject)**

Субъектный инфинитивный оборот состоит из подлежащего, существительного или местоимения и сложного сказуемого, включающего глагол в личной форме и инфинитив. Особенность оборота состоит в том, что действие, выраженное инфинитивом, относится к подлежащему, а стоящий перед ним глагол указывает на отношение к действию со стороны говорящего или вообще неуказанного лица. При переводе на русский язык английское подлежащее переводится подлежащим, инфинитив – сказуемым, а глагол в личной форме – неопределенно-личным предложением. Глаголы, после которых употребляется этот оборот, можно разделить на три группы:

1. глаголы умственной активности, употребляемые в страдательном залоге (assume, believe, suppose, announce, say)
2. глаголы-характеристики, употребляемые в действительном залоге (seem, appear, happen, prove)
3. обороты (to be likely, to be unlikely, to be sure, to be certain)

*These variations were found to make little difference in the results.*

*Было обнаружено, что эти изменения почти не повлияли на результаты.*

*He seems to have given up this view.*

*По-видимому, он отказался от этой точки зрения.*

*The real situation is likely to be very complex.*

*Вероятно, реальная ситуация является (будет) очень сложной.*

#### **Упражнение 15.**

**Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на инфинитивный оборот «сложное подлежащее»**

1. He is said to have graduated from Oxford University.
2. This scientist is known to be keeping in touch with the latest developments in his field of research.
3. The story may appear to be oversimplified.
4. They seem to have taken advantage of the favorable condition.
5. He is sure to argue about it.

6. The work is likely to contribute to the solution of the problem.
7. I was not able to write my test. It proved to be too difficult.
8. The experiment turned out to be more time taking than could be expected.
9. I happened to be out when he called.<sup>1</sup>
10. The guests are likely to arrive soon.
11. He chanced to observe an unusual effect.
12. Deformation appeared to have no measurable effect on conductivity.
13. They seem to have applied strong ionization.
14. The people from the Institute of Optics are known to work hard at a new device.
15. The new method is believed to have given good results.
16. All students are supposed to know Newton's laws of mechanics.
17. The result is expected to agree with theoretical predictions.

**Запомните следующие предложения, содержащие  
*Complex Subject*:**

***He is likely to win the prize.* — Похоже, что он выиграет приз.**

***He is sure to come.* — Он обязательно придет.**

### ***Упражнение 16.***

***Переведите предложения на английский язык, используя инфинитивный оборот «сложное подлежащее»***

1. Говорят, что это здание было построено в XVII веке.
2. Предполагают, что совещание закончится в десять часов.
3. Никак не ожидали, что холодная погода наступит так рано.
4. Оказалось, что мы уже когда-то встречались.
5. Вы, кажется, устали.
6. Условия работы оказались более трудными, чем предполагалось.
7. Вы случайно не знаете этого человека?
8. Книга, которую вы мне дали, оказалась скучной.
9. Новые автобусы оказались очень удобными.
11. Как известно, английская писательница Войнич жила в течение нескольких лет в Петербурге и изучала русскую литературу. Считают, что русская литература оказала влияние на ее творчество.
12. Ваш приятель, кажется, очень интересуется древней историей.
13. Известно, что римляне построили на Британских островах хорошие дороги.
14. Полагают, что поэма «Беовульф» была написана в VIII веке.
15. Вальтер Скотт считается создателем исторического романа.



16. Сообщают, что экспедиция достигла места назначения.
17. Я случайно знаю номер его телефона.
18. Он оказался хорошим спортсменом.
19. Он, кажется, пишет новую статью: кажется, он работает над ней уже две недели.
20. Я случайно встретил его в Москве.
21. Полагают, что они знают об этом больше, чем хотят показать.
22. Говорят, что он работает над своим изобретением уже несколько лет.
23. Говорят, что эта статья переведена на все языки мира.
24. Вы, кажется, много читали до поступления в университет.
25. Мы обязательно должны закончить работу вовремя.
26. Похоже, что рейс задерживается.
27. Вероятно, что он не будет участвовать в этих соревнованиях.
28. Мы обязательно отправим номер вашего заказа по электронной почте.
29. Похоже, что мы не успеем сделать работу в срок.
30. Он обязательно прилетит первым же рейсом.

### **Инфинитивный оборот, вводимый предлогом for (предложный инфинитивный оборот)**

В этом обороте конструкция, стоящая за предлогом *for*, включает в себя существительное в общем падеже или местоимение в объектном падеже, и затем инфинитив. Он образует единое смысловое целое, где инфинитив выражает действие, субъектом которого является существительное или местоимение. Такие обороты переводятся на русский язык придаточным предложением, подлежащим которого, становится субъект действия, а сказуемым – инфинитив. Тип придаточного предложения зависит от функции, выполняемой оборотом в предложении. Чаще всего оборот употребляется в функции обстоятельства. В таком случае, придаточное предложение вводится союзом *чтобы, для того чтобы*.

*He asked for the documents to be sent to him by post.  
Он попросил, чтобы эти документы переслали ему почтой.*

*There is a possibility for him to attend the conference.  
У него есть возможность присутствовать на конференции.*

*For this method to be valuable it must be proved.  
Чтобы этот метод представлял ценность, он должен быть доказан.*

#### **Упражнение 17.**

**Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на предложный инфинитивный оборот.**

1. It is for him to decide. 2. There is no need for the steamer to call at

Odessa. 3. It was necessary for him to return immediately. 4. There is no reason for us to change the terms of payment. 5. It is too late for you to go there. 6. It is impossible for the driver to stop the car at such a high speed quickly. 7. The water was too cold for the children to bathe. 8. It takes longer for the reaction to complete at low temperatures. 9. It required some minutes more for the pilot to know the height of the flight. 10. He was looking for someone to help him. 11. The only conclusion for her to make was the following.

### **Независимый инфинитивный оборот**

Независимый инфинитивный оборот (существительное + инфинитив) стоит в конце предложения и отделяется запятой. Она передает сопутствующее обстоятельство с модальным значением долженствования. На русский язык переводится предложением, вводимым союзом *причем*.

*We asked him to help us, the work to be done in a week.*

*Мы попросили его помочь нам, так как работа должна быть сделана через неделю.*

*The sellers offered the buyers 5,000 tons of oil, delivery to be made in October. Поставщики предложили покупателям 5.000 тонн нефти, причем поставка должна быть произведена в октябре (которые могут быть поставлены ...).*

*We shall make the experiment with the raw materials to be taken from another laboratory.*

*Мы проведем этот эксперимент, причем исходные материалы будут взяты из другой лаборатории.*

### **Упражнение 18.**

**Переведите следующие предложения.**

1. We know her to have completed the investigation.
2. The discovery is known to cause a sensation.
3. For the manuscript to be readable the symbols had to be replaced by the language elements they represent.
4. He is unlikely to participate in the game.
5. It is possible to suggest only what is likely to happen.
6. The discovery is likely to have been made by a group of scientists.
7. We'd like him to be invited to the party.
8. The meeting is likely to be held at the office next week.
9. She is expected to come tomorrow.
10. The article is too difficult for him to translate into English.
11. It is necessary for Tom to go there today.
12. All the books were ordered to be returned within 5 days.
13. The invention made by our scientists is announced to be of great importance for agriculture.

14. Nobody wanted the meeting to be put off.

15. The expedition is believed to have reached its destination. The cosmonauts had been expected to land in the Kazakhstan area.

16. The discussion is expected to focus on four broad subjects: raw materials and world trade, food supplies and agriculture.

17. All publications of Times Newspapers are expected to resume publication around the middle of next month.

18. No one will refuse to pay less tax, but if they think that by this means they will bribe the electors to vote for them in large numbers, they are likely to be disappointed.

19. About 60 people were yesterday reported to have been arrested on subversion charges.

***Упражнение 19. Переведите следующие предложения, используя инфинитив.***

1. В туристических автобусах установлены откидные кресла, в которых удобно спать.
2. С его доводами трудно не согласиться.
3. Такую роль, должно быть, очень интересно играть.
4. Когда смотришь на море, это действует успокаивающе.
5. Это заболевание трудно поддается лечению.
6. Туман был такой, что приостановил все движение.
7. Команде осталось еще две игры до конца чемпионата.
8. Прошу держать меня в курсе дела.
9. В доме царила глубокая тишина, не было слышно не единого звука.
10. Он повернулся ко мне, как будто хотел что-то сказать.
11. Когда мы вышли, то увидели, что такси уже ждет нас.
12. Только он заметил ошибку.
13. Газетные заголовки очень трудно переводить.

***Упражнение 20. Переведите следующие предложения, определите тип неличной формы глагола.***

14. This is for the boss to decide, isn't it?
15. Being short-sighted? She wears contact lenses.
16. They chanced to find a treasure under the house.
17. Being short-sighted can cause troubles.
18. The main reasons given were the large amount of work commissioned by the government.
19. The best thing is for you to leave at once.
20. Reaching the crest of the hill? We stopped to admire the view.
21. Reaching the crest of the hill will take all my strength.
22. Referring to the balance of payment? Mrs. C. said: "Only one section of this country is balancing payments and that is the organized workers".

23. Scientists often describe events by constructing a mathematical model.
24. Being rather absent-minded? He tends to forget things.
25. Being absent-minded can cause serious problems.
26. When confronted with their lack of knowledge, students generally ask serious and honest questions.
27. The principle goes far towards constraining the theory.
28. Having no money, they decided to stay at home.
29. Having no money can't stop them from marrying.
30. But his advice didn't prove to be sound.
31. Not having a work permit can be the reason for being refused.
32. Not having a work permit, he couldn't get a job.
33. There are several design issues to consider.
34. We seemed to be surrounded by shouting policemen.
35. Fastening their seatbelts, they prepared to land.
36. Fastening your seatbelt is a must when the plane takes off and lands.
37. Being monopoly dominated the most powerful of all industrial countries, the US pushed inevitably ahead for world mastery with every available means at its command.
38. There are other places to put your money.
39. By expanding now on these issues, we hope to clarify the method.
40. If given the opportunity, this industry will rapidly develop.
41. They proved to be old friends.
42. Specialty stores are often clustered together to form shopping malls.
43. Danny seemed to have lost already all her doubts.
44. Feeling tired, I decided to go to bed.
45. Feeling tired is no excuse for being rude to your children.
46. In presenting a case for this analysis, I need first to establish some formal points.
47. Being ambitious is the driving force to success.
48. Being ambitious, he hopes to get promotion.
49. I always seem to be waiting for things.
50. He said that the strike movement may turn into a national strike bringing about the downfall of the dictatorship.
51. Parliament was dissolved not to meet again for eleven years.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### *Упражнение 1. Предложения для перевода*

1. He may have stopped his experiment.
2. The argument against the proposal may continue.
3. Because of these limitations the book may not be the ideal text for its intended audience.
4. This latter process must have coincided timewise.
5. This intuition is very strong, and somehow it must be explained.
6. It must have been an exciting and rewarding symposium.
7. The evolution of such a state must have been substantially motivated by the need to preserve information content.
8. Two points in connection with (13) should be noted.
9. The hypothetical character of all these formalisms should now be clear.
10. Further studies should include analysis of both of these sets of features.
11. These theoretical reservations should not detract from the real achievements of the article
12. The same idea is to be found in Anderson 1994.
13. Despite these flaws, the paper is to be recommended, even for readers not particularly interested in the theory per se.
14. Analogous remarks are to be made about similar arguments.
15. Picking the correct terminology to refer to each of the rival methods is no easy task.
16. Proposing such a characterization will be the first order of our business.
17. Accepting this approach entails giving up analyses proposed by Kozma and Vaster (1993)
18. This book is likely to capture the sympathies and imaginations of scholars for many years to come.
19. Because of their importance and because the theories are less likely to be familiar, I will devote more space to those papers.
20. A reviewer is expected to have criticisms and I have a few.
21. The paper can nonetheless be said to contribute to the exploration of the hypothesis.
22. This scientific community has been reported to be remarkably homogeneous.
23. Tableau method has been shown to be an efficient theorem proving device.
24. They can also be said to constitute a specific category of their own.
25. This fact as well was argued to fall out from independent principles.
26. This rule is believed to hold good for other cases as well.
27. I find such a methodology hard to accept.
28. I found this argument to be quite confusing.
29. We proved this suggestion to be wrong.
30. Investigations of the circuit show it to have several errors.
31. I will assume his discussion of the issue to be basically correct.
32. Foliast did not expect other scholars to support his solution.

33. The operation of this particular device left much to be desired.
34. The editorial work also leaves much to be desired: at least thirty references are missing in the book.
35. Nevertheless, he failed to get me to agree to his proposal.
36. Space does not permit all the various factors to be illustrated here.
37. A colliding molecule may have an atom or two knocked out of it.
38. Some airplanes have engines installed in wings.
39. The list has all the items arranged alphabetically.
40. This approach does not have a single solution found to be true.
41. Two things are worth mentioning about this analysis.
42. But the monograph is well worth reading.
43. I am grateful to M. Brook for bringing these facts to my attention.
44. This account requires saying that such a position is obligatory.
45. Space limitations prevent me from describing this procedure in detail.
46. But the theory may be worth constructing, the data worth finding.
47. We are actually interested in comparing one group of contrasts with another.
48. It is worth recalling in this connection Hill's remark.
49. For the explanation to work, it is essential that the process not undergo the same rule.
50. For this to be a very firm result, we would need to set up and test some hypotheses about the differences.
51. For this possibility to be realized, it is necessary to add two more points.
52. And for a final assault on the problem to be successful, we must make this assumption, even if reluctantly.
53. He agreed that for Kaufmann's calculations to be free of error, he should find out whether there was an unsuspected systemic error.
54. These differences were explored further, using regression analysis.
55. Then we will offer our own account, giving first a sketch of other traditional accounts which influenced our work.
56. Looked at from this angle, the pieces are all seen to differ.
57. Taken on its own terms, the approach is a total failure.
58. Impressed by the way in which the theory is underdetermined by his evidence, one will be led into rational speculation.
59. In presenting a case for this analysis, I need first to establish some formal points.
60. The principle goes far toward constraining the theory.
61. Science is best learned through "doing science" and history through "doing history".
62. The second theory was given preference due to its being based on more recent data.
63. Scientists often describe events by constructing a mathematical model.
64. By expanding now on these issues, we hope to clarify our method.
65. This being the case, there is no reason for the feature to be included as well in the vocabulary of the theory.

66. The book's presentation and design are extremely clear, with the introductory chapter justifying the methodology used.
67. The merit of this analysis would be appropriately demonstrated only by comparison with competing analyses, the main one being that of Hoard's 1993 study.
68. There are a number of formal devices which might be used, none of them very satisfactory.
69. Several methods for estimating the sensitivity of a model to its variables are available, each with its advantages and disadvantages.
70. With these principles in hand, we can interpret the rules as giving the full range of basic patterns.
71. One analysis is presented below but with complicated interactions like these, there are bound to be several alternatives.

***Упражнение 2. Переведите на английский язык, употребляя сложное дополнение.***

1. Он наблюдал, как рабочие разгружают грузовик. 2. Я знаю, что ваш отец — выдающийся спортсмен. 3. Моя подруга не хотела, чтобы я писала это письмо. 4. Я должен завтра сфотографироваться. 5. Я хочу, чтобы мои книги вернули. 6. Я терпеть не могу, когда птиц держат в клетках. 7. Учитель заставил его повторить правило. 8. Она видела, что люди бегут по улице. 9. Я рассчитываю, что учитель поставит мне хорошую оценку. 10. Я не люблю, когда ты остаешься в школе после уроков. 11. Когда она подстригалась? 12. Я хочу, чтобы эту музыку играли каждый день. 13. Болезнь заставила его остаться дома. 14. Вы видели, чтобы кто-нибудь вышел из комнаты? 15. Мама слышала, что мальчики так сказали? 16. Дети любят, когда им читают рассказы.

***Упражнение 3. Переведите на английский язык, употребляя сложное дополнение.***

1. Мы любили приходить в этот сад и наблюдать, как играют дети. 2. Когда Роберт вышел в коридор, он почувствовал, как кто-то дотронулся до его руки. 3. Она хотела, чтобы детей привели в зал. 4. Том был очень прилежным учеником и скоро заставил всех уважать себя. 5. Я не хочу заставлять вас делать это сразу. 6. Я хочу, чтобы ты сделала это сама. 7. Вы когда-нибудь слышали, как он исполняет эту вещь? 8. Я хочу, чтобы вы познакомили меня со своим братом. 9. Я люблю, когда моя сестра разговаривает по-английски со своими друзьями. 10. Аня не ожидала, что книга будет такая интересная. 11. Я часто слышала, как он рассказывал студентам о своей родине. 12. Мы часто видели, как они работают в читальном зале. 13. Когда вам починили машину? 14. Если я увижу Нину в библиотеке, я заставлю ее рассказать мне обо всем. 15. Я знаю, что эти люди — иностранные туристы. 16. Мама хочет, чтобы ты не вмешивался не в свое дело.

***Упражнение 4. Раскройте скобки, ставя глагол либо в форму инфинитива, либо в форму герундия.***

Every year, New Yorkers look forward to 1 (see) one of the world's greatest races take place on their streets – The New York City Marathon! About 40,000 people including celebrities, world-class athletes, and, of course people who just want 2 (have) fun, enjoy 3 (run) this famous race each year! To finish the race, runners must 4 (complete) a 26.2 mile course. Two million people and more than 100 music bands cheer them on from the streets. The atmosphere is so fantastic many runners consider 5 (cross) the finishing line in Central Park to be one of the best feelings in the world! Would you like 6 (take part) in the NYC marathon? All you need 7 (do) is 8 (put) your name on a list. Afraid you are too unfit 9 (enter)? Don't be! 10 (walk) is entirely acceptable. In fact, over the years, people as old as 88 have completed the marathon. What's more, you may just 11 (win) some of the \$800,000 prize money that is up for grabs. Good luck!



***Упражнение 5. Раскройте скобки, ставя глагол либо в форму инфинитива, либо в форму герундия.***

Extreme sports are not for everyone. But for people who enjoy 1 (live) life to the full, they are the only type of sport worth 2 (do)! The latest extreme sport to become popular is sandboarding. It involves 3 (slide) down extremely high sand dunes on a board. You can 4 (lie down) or and up. When standing up, both your feet are tied to the board 5 (revent) you from 6 (fall off). Some sandboarders, however, prefer 7 (keep) their feet untied because it allows more freedom of movement. 8 (lie) down can be even more fun. Can you 9 (imagine) 10 (speed) headfirst down a sand dune at 80km/ hr? Because that's how fast you can 11 (expect) 12 (go)! Sounds like fun? People who have tried sandboarding say it's totally addictive! So head to a desert and try it. You don't need 13 (have) any experience, but you should 14 (love) danger and excitement!



## ЛИТЕРАТУРА

1. Федеральные государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/8/6/2>
2. Алешугина, Е.А. Способы отбора лексического содержания профессионально профессионально-ориентированной иноязычной подготовки студентов в неязыковом вузе: дис. ... канд. пед. наук / Е.А. Алешугина. – Н. Новгород, 2009. – 153 с.
3. Лошкарева, Д.А. Совокупность методов компетентностно-ориентированного совершенствования программы дополнительной профессиональной образовательной программы: дис. ... канд. пед. наук / Д.А. Лошкарева. – Н. Новгород, 2012. – 186 с.
4. Алешугина, Е.А. Проектирование лексического содержания иноязычной подготовки / Е.А. Алешугина, В.М. Соколов // Инновационные технологии в образовательной деятельности Вуза: опыт, проблемы, пути решения: материалы и доклады межвузовской научно-методической конференции. – Самара, 2008. – С. 296–301.
5. Лошкарева, Д.А. Способы отбора содержания учебных дисциплин языкового цикла / Е.А. Алешугина, Д.А. Лошкарева // XIV Международная научно-методическая конференция «Проблемы многоуровневого образования» 26-28 января 2011г. ННГАСУ. – 2011. – С.83–85.
6. Лошкарева, Д.А. Роль, место и процедура проектирования вузовского компонента образовательного стандарта (тезисы доклада) / Д.А. Лошкарева // Проблемы многоуровневого образования: тез. докл. XIII Междунар.науч.-метод.конф. Н.Новгород, ННГАСУ. – 2009. – С. 110.
7. Милашевич В.В. Обучение научно-техническому переводу с английского языка, часть 2. Логическое изучение грамматики: Методические рекомендации. Издание 10. Владивосток: НТТМ Техника, 1988. – 41 с.
8. Угодчикова, Н.Ф. Интенсивный курс обучения иностранным языкам / Н.Ф. Угодчикова, Л.П. Бельковец // метод. указ.для студентов неязыковых вузов – Н. Новгород, 1998. – 49с.
9. Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода. – Киев: ИНКОС, 2004. – 320 с.
10. Чтение и перевод английского научно-технического текста. Грамматический справочник/ И.Ю.Кипнис, С.А.Хоменко. – Мн.: БНТУ, 2003. – 146 с.
11. Алешугина Е.А. Неличные формы английского глагола / Г.К. Крюкова, Д.А. Лошкарева // метод. указ. для студентов по программе «Переводчик в сфере проф. коммуникации», магистрантов и аспирантов – ННГАСУ, Н.Новгород, 2009. – 30 с.
12. Алешугина Е.А. Обучение пониманию английского научно-технического текста / Г.К. Крюкова, А.Т. Колденкова, Д.А. Лошкарева // метод. указ. для студентов по программе «Переводчик в сфере проф.

коммуникации», магистрантов и аспирантов – ННГАСУ, Н.Новгород, 2009. – 30 с.

13. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: лексикограмматический справочник/М.Г. Рубцова. – М.: АСТ: Астрель, 2006. – 382 с.

14. Голицынский Ю.Б. Грамматика: сборник упражнений. 4-е изд., – СПб.: КАРО, 2003. – 544 с.

15. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами. – СПб.: БАЗИС, КАРО, 2006. – 608 с.

16. Крылова И.П., Крылова Е.В. Практическая грамматика английского языка. Учебное пособие. – М.: ЧеРо, 2005. – 292 с.

17. Алешугина Е.А., Лошкарева Д.А., Угодчикова Н.Ф. Грамматические особенности перевода научно-технического текста. Учебное пособие. – Н.Новгород : ННГАСУ, 2017. – 80с.

18. V.Evans, J Dooley. New Round up 6. Pearson Education Limited, 2011. – 258p.

19. Гредина И.В. Перевод в научно-технической деятельности: учебное пособие / И.В. Гредина. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 121 с.

20. Методическое пособие по изучению практической грамматики английского языка. Часть II. – Барнаул: БЮИ МВД России, 2004. – 36 с.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Авторы надеются, что предлагаемое учебное пособие будет полезным для преподавателей иностранного языка, ведущих занятия со студентами по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», аспирантов, изучающих иностранные языки для академических целей и для магистров различных направлений подготовки.

Авторы желают успешной работы преподавателям и студентам, и будут признательны за высказанные замечания и пожелания, которые можно направлять на электронные адреса [elenaaleshugina@mail.ru](mailto:elenaaleshugina@mail.ru) и [dariashokina@list.ru](mailto:dariashokina@list.ru).

Алешугина Елена Анатольевна  
Лошкарева Дарья Александровна  
Угодчикова Наталья Федоровна

## ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Учебное пособие

Подписано в печать      Формат 60x90 1/16 Бумага газетная. Печать трафаретная.  
Уч. изд. л.4,2. Усл. печ. л.4,6. Тираж 300 экз. Заказ №

---

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет»  
603950, Нижний Новгород, ул. Ильинская, 65.  
Полиграфический центр ННГАСУ, 603950, Н.Новгород, Ильинская, 65  
<http://www.nngasu.ru>, [srec@nngasu.ru](mailto:srec@nngasu.ru)